

Patagonia39

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between friends at Liana's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 29 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .
LIA: a wedyn mae llall wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP
derbyn cael ei derbyn
receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN
yn periodista^S
PRT.[or].in.PREP journalist.N.M
and the other has been accepted as a journalist.
- (2) AMA: paid â deud .
AMA: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
you don't say.
- (3) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (4) AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?
AMA: yn Buenos_Aires^C_S
aut: in.PREP name
in Buenos Aires?
- (5) LIA: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
LIA: yn Buenos_Aires^C_S
aut: in.PREP name
in Buenos Aires.
- (6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
LIA: ond mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires^C_S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name
but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) AMA: mm +...
 AMA: mm
 aut: mm.IM
 mm...
- (8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [/] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .
 LIA: mae isio mynd i fyw i weithio
 aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM
 i Cordoba_S^C
 to.PREP name
 she wants to go and live... work in Cordoba.
- (9) AMA: ah@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .
 AMA: mae yn licio Cordoba_S^C
 aut: be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN name
 she likes Cordoba.
- (11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos_Aires@s:cym&spa .
 LIA: mwy tawel ychydig bach na Buenos_Aires_S^C
 aut: more.ADJ.COMP quiet.ADJ a.little.QUAN small.ADJ than.CONJ name
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) AMA: +< ah@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (13) LIA: fel mae <&po &e> [/] popeth nawr .
 LIA: fel mae popeth nawr
 aut: like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV
 like everything is now.
- (14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .
 AMA: dw i siŵr siŵr o fod
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (15) AMA: siŵr o fod .
 AMA: siŵr o fod
 aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.

- (16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .
LIA: a wedyn mae Deina_S^C yn yn stydio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT study.V.INFIN
 and then Deina is studying.
- (17) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (18) LIA: a wedyn mae popeth +/.
LIA: a wedyn mae popeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG
 and then everything...
- (19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)m laen i stydio ffwrdd ?
AMA: mae hi yn dal ymlaen i stydio
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP study.V.INFIN
 ffwrdd
 way.N.M.SG
 she's still studying away?
- (20) LIA: na fan hyn .
LIA: na fan hyn
aut: PRT.NEG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no, here.
- (21) LIA: fan hyn fan hyn .
LIA: fan hyn fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here, here.
- (22) AMA: +< fan hyn .
AMA: fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.
- (23) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (24) LIA: na fan hyn .
LIA: na fan hyn
aut: *PRT.NEG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 no, here.
- (25) AMA: +< fan hyn .
AMA: fan hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 here.
- (26) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (27) AMA: +< ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: *aha.IM*
 aha.
- (28) LIA: fan hyn .
LIA: fan hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 here.
- (29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .
LIA: a wedyn mae popeth jyst yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV PRT.[or].in.PREP*
ei le nawr
his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM now.ADV
 and everything is in its place now.
- (30) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?
AMA: na oh_S^C do
aut: *PRT.NEG oh.IM yes.ADV.PAST*
 no, oh, yes?
- (32) AMA: iawn .
AMA: iawn
aut: *OK.ADV*
 ok.

(33) LIA: yndy wrth lwc .

LIA: yndy wrth lwc
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *by.PREP* *luck.N.F.SG*
yes, with any luck.

(34) AMA: ia wir .

AMA: ia wir
aut: *yes.ADV* *true.ADJ+SM*
yes of course.

(35) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel dyna fo
aut: *well.IM* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*
well, there we go.

(36) LIA: xxx +/ .

(37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .

AMA: tra bod y plant yn iawn mae
aut: *while.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *PRT* *OK.ADV* *be.V.3S.PRES*
rywun yn iawn
someone.N.M.SG+SM *PRT* *OK.ADV*
so long as the children are ok, anybody's ok.

(38) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(39) AMA: +< wyddost [?] ti ?

AMA: wyddost ti
aut: *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S*
you know?

(40) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(41) AMA: teliffon .

AMA: teliffon
aut: *telephone.N.M.SG*
phone.

- (42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.
- LIA:** pan fydd rywun yn iawn dw i
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM PRT OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn deud mae
 PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES
 when somebody is ok, I say...
- (43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .
- LIA:** oedd nain yn arfer deud hynna
aut: be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT use.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.SP
 grandma used to say that.
- (44) AMA: +< mae o hanner +...
- AMA:** mae o hanner
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S half.N.M.SG
 it's half...
- (45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .
- AMA:** hanner yr um hanner peth
aut: half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG
 it's half of it.
- (46) LIA: yndy .
- LIA:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .
- LIA:** pan fydd y plant yn iawn dan
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL PRT OK.ADV be.V.1P.PRES
 ni yn iawn
 we.PRON.1P PRT OK.ADV
 when the children are ok, we're ok.
- (48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .
- LIA:** pan fydd y plant ddim
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 yn iawn dan ni chwaith ddim yn
 PRT OK.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P neither.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT
 iawn
 OK.ADV
 when the children aren't ok, we aren't ok either.
- (49) AMA: +< ie .
- AMA:** ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (50) AMA: +< yn drist .
AMA: yn drist
aut: PRT sad.ADJ+SM
 sad.
- (51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .
AMA: dan ni yn drist hefyd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sad.ADJ+SM also.ADV
 we're sad too.
- (52) AMA: hym +...
AMA: hym
aut: hmm.IM
 mm...
- (53) AMA: felly (y)n union mae .
AMA: felly yn union mae
aut: so.ADV PRT exact.ADJ be.V.3S.PRES
 that's it exactly.
- (54) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .
LIA: fel yna mae yr byd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG
 that's what the world is like.
- (56) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.
LIA: a mae Trevelin_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name
 and Trevelin is...
- (58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .
LIA: fwy o bobl yn Trevelin_S^C bob
aut: more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP name each.PREQ+SM
 dydd
 day.N.M.SG
 more people in Trevelin every day.

(59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.

LIA: bobl sy yn dod i
aut: *people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP*
 people who come to...

(60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?

AMA: dan ni yn nabod neb yma na
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know_someone.V.INFIN anyone.PRON here.ADV PRT.NEG*
 we don't know anybody here, do we?

(61) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
 no.

(62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .

AMA: mae yna lot o bobl diarth
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM strange.ADJ*
 there are a lot of strangers.

(63) LIA: +< bobl o allan yn dod .

LIA: bobl o allan yn dod
aut: *people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S out.ADV PRT come.V.INFIN*
 outsiders coming in.

(64) AMA: xx o bobl .

AMA: o bobl
aut: *of.PREP people.N.F.SG+SM*
 [...] people.

(65) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

(66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?

AMA: gobeithio bod yna bobl dda yn dod
aut: *hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM PRT come.V.INFIN*
no^S
not.ADV
 I hope there are some good people coming, eh?

- (67) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (68) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (69) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (70) LIA: gobeithio .
LIA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
I hope so.
- (71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .
LIA: achos oes yna ddim
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM
gwaith yn yn y lle yma
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
because there isn't any work here.
- (72) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm...
- (73) AMA: +< na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (74) AMA: na na na .
AMA: na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
no no.
- (75) LIA: +< a wedyn +...
LIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
then...

(76) LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .

LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ten.NUM+SM
 sometimes it's not fair.

(77) AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .

AMA: mae o anodd iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S difficult.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 it's difficult for them.

(78) LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .

LIA: bobl dod a maen nhw yn cael
aut: people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 y gwaith
 the.DET.DEF work.N.M.SG
 people come and they get the work.

(79) AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .

AMA: a maen nhw yn cael y gwaith
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
 they get the work.

(80) LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ca> [/]/ dim ei gael o ynde .

LIA: a bobl o yr o yr dre
aut: and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 dim dim ei gael o ynde
 not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 and people from the town don't get it.

(81) AMA: ia wir .

AMA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes.

(82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .

LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP not.ADV+SM PRT ten.NUM+SM OK.ADV
 that's not very fair.

(83) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (84) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .
LIA: mae yr haul yn dod allan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT come.V.INFIN out.ADV
 the sun's coming out.
- (86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .
AMA: mae yr haul wedi dod wrth lwc
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG
 with any luck the sun has come.
- (87) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .
AMA: a mae yr blodau weld neis
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ
 and the flowers look nice.
- (89) LIA: yndy o ar ôl y glaw ?
LIA: yndy o ar ôl y glaw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG
 yes, from after the rain?
- (90) AMA: neis iawn .
AMA: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (91) LIA: be o(eddw)n i mynd i ddeud ?
LIA: be oeddwn i mynd i ddeud
aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 what was I going to say?
- (92) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (93) LIA: wyt ti (y)n dod <i (y)r (> [/] i (y)r te (> sy &m +//.
- LIA:** wyt ti yn dod i yr i yr
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 te sy
 tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 are you coming to the tea that's..?
- (94) AMA: ydw .
- AMA:** ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes.
- (95) LIA: ah@s:cym&spa .
- LIA:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (96) LIA: wyt ti (y)n mynd i helpu ?
- LIA:** wyt ti yn mynd i helpu
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN
 are you going to help?
- (97) AMA: +< ydw dw i (y)n helpu .
- AMA:** ydw dw i yn helpu
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT help.V.INFIN
 yes, I'm helping.
- (98) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
- LIA:** ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, there we go.
- (99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !
- AMA:** debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 probably!
- (100) AMA: debyg iawn .
- AMA:** debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 probably.
- (101) AMA: a dw i wedi +...
- AMA:** a dw i wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 and I've...

- (102) AMA: lle wyt ti mynd ?
AMA: lle wyt ti mynd
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN
 where are you going?
- (103) AMA: teliffon arall .
AMA: teliffon arall
aut: telephone.N.M.SG other.ADJ
 another phone[call].
- (104) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (105) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (106) LIA: siareda (y)n dawel .
LIA: siareda yn dawel
aut: talk.V.2S.IMPER PRT quiet.ADJ+SM
 speak quietly.
- (107) LIA: mi wnewn ni (y)mlaen wedyn .
LIA: mi wnewn ni ymlaen wedyndyn
aut: PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV
 we'll continue later.
- (108) AMA: [- spa] hola ?
AMA: hola^S
aut: hi.E
 hello?
- (109) AMA: [- spa] buenas tardes .
AMA: buenas^S tardes^S
aut: well.ADJ.F.PL late.N.F.PL
 good evening.
- (110) AMA: [- spa] cómo le va ?
AMA: cómo^S le^S va^S
aut: how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES
 how are you doing?

(111) AMA: [- spa] bien &es +//.

AMA: bien^S

aut: well.ADV.[or].good.N.M.SG

good.

(112) AMA: [- spa] estoy en el pueblo .

AMA: estoy^S en^S el^S pueblo^S

aut: be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG

I'm in the village.

(113) AMA: [- spa] sí .

AMA: sí^S

aut: yes.ADV

yes.

(114) AMA: [- spa] sí sí xxx .

AMA: sí^S sí^S

aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes [...].

(115) AMA: [- spa] vos también ?

AMA: vos^S también^S

aut: you.PRON.SUB.2SP too.ADV

you too ?

(116) AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .

AMA: sí^S es^S a^S las^S siete^S de^S

aut: yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP

la^S tarde^S en^S el^S salón^S central^S

the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG

yes at seven in the evening in the central hall.

(117) AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa cambio@s:spa climático@s:spa .

AMA: en^S el^S salón^S central^S sobre^S mm

aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM

el^S cambio^S climático^S
the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG

in the central hall about, mm, climate change.

(118) AMA: [- spa] me parece muy interesante .

AMA: me^S parece^S muy^S interesante^S

aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV interest.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].worthwhile.ADJ.M

it sounds interesting to me.

- (119) AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .
AMA: si^S yo^S puedo^S voy^S a^S ir^S
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 if I can go, I will.
- (120) AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí andá porque es muy interesante saber qué pasa con estas lluvias y cosas viste ?
AMA: eh_S^C sí^S andá^S porque^S es^S muy^S
aut: er.IM yes.ADV walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC because.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV
 interesante^S saber^S qué^S pasa^S
 worthwhile.ADJ.M.SG know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG what.INT pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER
 con^S estas^S lluvias^S y^S cosas^S viste^S
 with.PREP this.ADJ.DEM.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ thing.N.F.PL see.V.2S.PAST
 eh, yes, go because it's very interesting to know what's happening with this rain and things, you see ?
- (121) AMA: [- spa] sí .
AMA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (122) AMA: [- spa] la verdad ?
AMA: la^S verdad^S
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 really?
- (123) AMA: [- spa] la verdad es que está lloviendo mucho eh@s:cym&spa ?
AMA: la^S verdad^S es^S que^S está^S
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES
 lloviendo^S mucho^S eh_S^C
 rain.V.PRESPART much.ADV er.IM
 the truth is that it's raining a lot, eh?
- (124) AMA: [- spa] sí .
AMA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (125) AMA: [- spa] mirá vos .
AMA: mirá^S vos^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 look.
- (126) AMA: [- spa] qué consuelo no ?
AMA: qué^S consuelo^S no^S
aut: what.INT consolation.N.M.SG not.ADV
 what a comfort, eh?

- (127) AMA: [- spa] qué consuelo .
AMA: qué^S consuelo^S
aut: what.INT consolation.N.M.SG
 such a comfort.
- (128) AMA: [- spa] bueno .
AMA: bueno^S
aut: well.E
 good.
- (129) AMA: [- spa] yo estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .
AMA: yo^S estoy^S acá^S en^S una^S entrevista^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG
con^S **Liani**^C
 with.PREP name
 I'm here in an interview with Liani.
- (130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?
AMA: sí^S estamos^S grabando^S viste^S
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST
 yes, we're filming you see.
- (131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?
AMA: quieres^S grabar^S vos^S
aut: want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 do you want to fil yourself?
- (132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .
AMA: ah^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
 ah, no.
- (133) AMA: [- spa] no te interesa ?
AMA: no^S te^S interesa^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.23S.PRES
 you are not interested?
- (134) AMA: [- spa] bueno .
AMA: bueno^S
aut: well.E
 good.
- (135) AMA: [- spa] bueno gracias .
AMA: bueno^S gracias^S
aut: well.E thanks.E
 good, thanks.

- (136) AMA: [- spa] saludos chao .
AMA: saludos^S chao^S
aut: health.N.F.SG+OS[PRON.MF.2P].[or].greeting.N.M.PL goodbye.E
bye.
- (137) AMA: [- spa] chao chao .
AMA: chao^S chao^S
aut: goodbye.E goodbye.E
bye.
- (138) AMA: Marco@s:cym&spa .
AMA: Marco_S^C
aut: name
Marco.
- (139) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (140) AMA: +< Marco_Huws@s:cym&spa .
AMA: Marco_Huws_S^C
aut: name
Marco Huws.
- (141) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (142) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
there we go.
- (143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .
AMA: ah_S^C sôn am y tŷ oedden
aut: ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
ni
we.PRON.1P
ah, we were talking about the house.

- (144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .
LIA: ia sôn am y tŷ oedden
aut: yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
 ni de
 we.PRON.1P be.IM+SM
 yes, we were talking about the house, yes.
- (145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .
AMA: dw i wedi gwahodd aml i ffrind
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP friend.N.M.SG
 I've invited many friends.
- (146) LIA: ia ?
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (147) AMA: do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
LIA: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, there we go.
- (149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [/] uh +...
AMA: a maen nhw wrth eu bodd
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P pleasure.N.M.SG
 efo yr uh
 with.PREP the.DET.DEF uh.IM
 and they love the...
- (150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisen nod (he)fyd .
LIA: a mae pawb yn yn barod i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP PRT ready.ADJ+SM to.PREP
 roid teisen nod hefyd
 give.V.0.IMPERF+SM cake.N.F.PL also.ADV
 and everybody's prepared to give cakes too.
- (151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .
AMA: mae pawb yn barod i helpu
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN
 everybody's prepared to help.

- (152) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .
AMA: a pawb yn barod i ddod hefyd
aut: *and.CONJ everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM also.ADV*
 and everybody's prepared to come.
- (154) LIA: gobeithio .
LIA: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*
 I hope.
- (155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .
AMA: oh_S^C gobeithio ie
aut: *oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV*
 oh, I hope, yes.
- (156) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (157) AMA: gobeithio wneith +//.
AMA: gobeithio wneith
aut: *hope.V.INFIN do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*
 I hope they do...
- (158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .
AMA: mae o yn arfer bod yn neis
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN be.V.INFIN PRT nice.ADJ*
 it's usually nice.
- (159) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (160) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.

- (161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o &bob &ol +//.
LIA: weithiau mae yna ychydig o
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP
 I hope there'll be a few people...
- (162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .
LIA: llynedd mi gaeson ni lot o
aut: last.year.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 last year we had a lot of people.
- (163) AMA: +< lot o bobl llynedd .
AMA: lot o bobl llynedd
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV
 a lot of people last year.
- (164) LIA: +< lot o bobl .
LIA: lot o bobl
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 a lot of people.
- (165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [//] erbyn y diwrnod (y)na .
LIA: a wedyn mae raid i uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP uh.IM
 paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna
 prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV
 and then that day has to be prepared for.
- (166) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .
AMA: neu wneud teisen
aut: or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG
 or make a cake.
- (168) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (169) LIA: dan ni (y)n paratoi &po [/]/ cadw popeth yn barod .
LIA: dan ni yn paratoi cadw popeth yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN everything.N.M.SG PRT
 barod
 ready.ADJ+SM
 we prepare... keep everything ready.
- (170) LIA: y (.) dau_ddeg pedwar .
LIA: y dau_ddeg pedwar
aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M
 the twenty fourth.
- (171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .
AMA: y y diwrnod cynt
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ
 they day before.
- (172) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .
LIA: a wedyn dan ni yn rhydd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT free.ADJ to.PREP
 fynd i yr yn y bore
 go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and then we're free to go in the morning.
- (174) AMA: +< i fynd i (y)r +...
AMA: i fynd i yr
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 to go to the...
- (175) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (176) AMA: be ydy desfile@s:spa ["] ?
AMA: be ydy desfile^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG
 what is "desfile" (procession)?

(177) LIA: &=clears_throat .

(178) AMA: ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (y)n (.) Cymraeg ?

AMA: ti yn cofio be ydy desfile^S yn

aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG in.PREP

Cymraeg

Welsh.N.F.SG

do you remember what "desfile" is in Welsh?

(179) LIA: +< na(c) (y)dw .

LIA: nac ydw

aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES

no.

(180) AMA: oes gen i chwaith .

AMA: oes gen i chwaith

aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S neither.ADV

I don't either.

(181) LIA: +< na .

LIA: na

aut: PRT.NEG

no.

(182) LIA: na .

LIA: na

aut: PRT.NEG

no.

(183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .

AMA: dw i yn dw i yn gwybod

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

ond ddim gès arna fi heddiw yma

but.CONJ not.ADV+SM clue.N.M.SG on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM today.ADV here.ADV

be ydy o

what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

I do know but I have no idea today what it is.

(184) LIA: +< na .

LIA: na

aut: PRT.NEG

no.

- (185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .
LIA: mae o wedi mynd o mhen
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S head.N.M.SG+NM*
i
to.PREP
it's gone out of my head.
- (186) AMA: +< mm ?
AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm?
- (187) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
well, there we go?
- (188) AMA: &dm .
- (189) LIA: na .
LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.
- (190) AMA: +< xxx .
- (191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .
LIA: mi ddaw allan yn iawn o yr diwedd
aut: *PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM out.ADV PRT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*
gei di weld
get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM
it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (192) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.
- (193) AMA: siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
surely.

- (194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]
 (y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .
LIA: oeddwn i yn cofio am taid
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG
 yn uh mynd i yr feast^E yna uh ar
PRT.[or].in.PREP uh.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV uh.IM on.PREP
 gefn ceffyl bach
back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ
 I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.
- (195) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (196) LIA: a wneud y bagull [?] ynde .
LIA: a wneud y bagull ynde
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk isn't_it.IM
 and doing the [...]
- (197) LIA: ti (y)n cofio ?
LIA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (198) AMA: +< ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (199) LIA: fel [/] fel bagull .
LIA: fel fel bagull
aut: like.CONJ like.CONJ unk
 like a [...]
- (200) AMA: na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (201) LIA: bagull yn dod o +//.
LIA: bagull yn dod o
aut: unk PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 [...] coming from...

- (202) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (203) LIA: +< oedd bagull yn dod efo Fontana@s:cym&spa .
LIA: oedd bagull yn dod efo Fontana_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF unk PRT come.V.INFIN with.PREP name
[...] came with [...]
- (204) AMA: oedd ?
AMA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes?
- (205) LIA: oedd oedd .
LIA: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes yes.
- (206) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (207) LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .
LIA: mae gen i luniau ohonyn
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM from_them.PREP+PRON.3P
nhw
they.PRON.3P
I have pictures of them.
- (208) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
right.
- (209) LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...
LIA: mae Veronica_S^C ar gefn ceffyl hefyd
aut: be.V.3S.PRES name on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV
yn
PRT.[or].in.PREP
Veronica is on horseback as well in...

- (210) AMA: +< dyna +/.
AMA: dyna
aut: *that.is.ADV*
that's...
- (211) AMA: +< ah@s:cym&spa ia .
AMA: ah_S^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes.
- (212) AMA: mae wedi +//.
AMA: mae wedi
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP*
she's...
- (213) LIA: +< yn(dd)o fo .
LIA: ynddo fo
aut: *in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*
in it.
- (214) AMA: mae yn y llyfr .
AMA: mae yn y llyfr
aut: *be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*
it's in the book.
- (215) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (216) LIA: ah@s:cym&spa yndy yndy .
LIA: ah_S^C yndy yndy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
ah, yes.
- (217) AMA: +< xxx .
- (218) LIA: yndy siŵr .
LIA: yndy siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*
sure it is.
- (219) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

- (220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...
AMA: ah_S^C mm
aut: ah.IM mm.IM
 ah, mm...
- (221) AMA: <mae &m> [/]/ mae (y)r (.) gweld y bechgyn uh sy (y)n uh cynrychioli (y)r Cymru +...
AMA: mae mae yr gweld y bechgyn uh
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL uh.IM
 sy yn uh cynrychioli yr Cymru
 be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP uh.IM represent.V.INFIN the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE
 seeing the boys, er, who represent Wales...
- (222) AMA: y hen Gymru .
AMA: y hen Gymru
aut: the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 the old Wales.
- (223) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .
LIA: ia yr hen Gymru
aut: yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 the old Wales.
- (225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?
AMA: wel maen nhw yn wneud i
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM to.PREP
 rywun grio yndyn
 someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH
 well, they make you cry, don't they?
- (226) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (227) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (228) AMA: maen nhw (y)n +...
AMA: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 they...
- (229) AMA: maen nhw yn .
AMA: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 they do.
- (230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.
LIA: bob amser dw i yn deud
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I always say:
- (231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .
LIA: dw i yn gweld nhw bob blwyddyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM year.N.F.SG
 "I see them every year."
- (232) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .
LIA: a mae o yn wneud lwmp
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM lump.N.M.SG
 yn fy ngwddw i
 PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S neck.N.M.SG+NM to.PREP
 and I get a lump in my throat.
- (234) AMA: +< wel ia .
AMA: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.
- (235) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .
AMA: chwarae teg iddyn nhw am
aut: game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 fair play to them for doing it.
- (237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .
AMA: achos dydy o ddim yn hawdd
aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ
 because it's not easy.
- (238) LIA: dim yn hawdd .
LIA: dim yn hawdd
aut: not.ADV PRT easy.ADJ
 not easy.
- (239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .
LIA: a mae o yn mynd yn anodd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT difficult.ADJ
 weithiau
 times.N.F.PL+SM
 and it can get difficult sometimes.
- (240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .
LIA: mae o yn mynd yn anodd weithiau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT difficult.ADJ times.N.F.PL+SM
 it gets difficult sometimes.
- (241) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (242) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .
LIA: achos mae bopeth fwy drud
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ
 i wneud
 to.PREP make.V.INFIN+SM
 because everything is more expensive to do.

(244) AMA: +< yndy yndy .

AMA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.

(245) AMA: +< fwy drud .

AMA: fwy drud
aut: more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ
 more expensive.

(246) AMA: ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(247) LIA: a dim pawb sy â pres i [/ /] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .

LIA: a dim pawb sy â
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 pres i i wneud eh_S^C
money.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM
 and not everybody has money to [...] do it, eh.

(248) AMA: +< wel na .

AMA: wel na
aut: well.IM PRT.NEG
 well, no.

(249) LIA: xx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .

LIA: gwario erbyn y diwrnod hynny
aut: spend.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 [...] spending before that day. [?]

(250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .

LIA: dim pawb sy â yr
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF
 pres
money.N.M.SG
 not everybody has the money.

(251) AMA: +< ie ie ie .

AMA: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (252) AMA: +< [- spa] no no .
AMA: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no no.
- (253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .
AMA: ran fwya o fechgyn sy yn
aut: part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT
gweithio ar y ffarm
work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
most of the boys who work on the farm.
- (254) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (255) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (256) AMA: ac <yn y> [//] (.) rai yn y dre (he)fyd .
AMA: ac yn y rai yn y
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF
dre hefyd
town.N.F.SG+SM also.ADV
and in the... some in the town too.
- (257) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .
AMA: ond does dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
pres yn sbâr
money.N.M.SG PRT spare.ADJ
but there isn't any spare cash.
- (259) LIA: nac oes .
LIA: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
no.

(260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .

AMA: dim arian yn sbâr byth
aut: not.ADV money.N.M.SG PRT spare.ADJ never.ADV
never any money spare.

(261) LIA: +< &w uh &w does neb [///] yn sbâr efo neb .

LIA: uh does neb yn
aut: uh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON PRT
sbâr efo neb
spare.ADJ with.PREP anyone.PRON
er, nobody has any spare.

(262) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG
no.

(263) LIA: dim_ond efo rai fel ddeudais i gynna .

LIA: dim_ond efo rai fel ddeudais i
aut: only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
gynna
with.her.PREP+PRON.F.3S
only with some like I said earlier.

(264) AMA: +< dw i (y)n credu .

AMA: dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
I think.

(265) AMA: ia ia .

AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.

(266) AMA: ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(267) LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .

LIA: pobl sy yn agos i yr
aut: people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF
llywodraeth
government.N.F.SG
people close to the government.

- (268) LIA: maen nhw +//.
LIA: maen nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they...
- (269) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (270) LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .
LIA: mae gyda nhw ddigon o bres
aut: be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG+SM
 they have enough money.
- (271) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (272) AMA: mm &a .
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (273) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (274) AMA: gobeithio uh popeth yn iawn .
AMA: gobeithio uh popeth yn iawn
aut: hope.V.INFIN uh.IM everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 I hope, er, everything's ok.
- (275) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd
 <efo fi> [?] .
LIA: wel oeddwn i mynd i ddeud
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
rywbeth ond wyddost ti ti nawr
something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV
mae o wedi mynd efo fi
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM
 well, I was going to say something but, you know, it's gone.

- (277) AMA: mae o wedi mynd .
AMA: mae o wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
 it's gone.
- (278) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (279) AMA: a mae o wedi mynd dim_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n
 blaen ni .
AMA: a mae o wedi mynd dim_ond achos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN only.ADV cause.N.M.SG
 bod yr peiriant bach yma o ein
 be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP our.ADJ.POSS.1P
 blaen ni
 front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM we.PRON.1P
 and it's only gone because this little machine is in front of us.
- (280) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (281) LIA: (dy)na pam .
LIA: dyna pam
aut: that_is.ADV why?.ADV
 that's why.
- (282) AMA: &=laugh .
- (283) LIA: +< &=laugh .
- (284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.
LIA: ie dyna fo rai
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM
 yes, that's it, some.
- (285) LIA: dim wedi arfer dan ni .
LIA: dim wedi arfer dan ni
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP use.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 we aren't used.

- (286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .
AMA: dan ni ddim wedi arfer fath
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN type.N.F.SG+SM
beth
thing.N.M.SG+SM
 we aren't used to such a thing.
- (287) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .
LIA: dan ni wedi arfer siarad
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN
 we're used to talking.
- (289) LIA: siarad a siarad .
LIA: siarad a siarad
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN
 talking and talking.
- (290) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (291) AMA: +< siarad a siarad .
AMA: siarad a siarad
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN
 talking and talking.
- (292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .
AMA: heb i neb roi sylw i
aut: without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP
ni
we.PRON.1P
 without anybody paying attention to us.
- (293) LIA: +< xxx +/ .
- (294) AMA: a gwrando arnon ni .
AMA: a gwrando arnon ni
aut: and.CONJ listen.V.INFIN on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 and listening to us.

- (295) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (296) LIA: +< a neb i &gw +//.
LIA: a neb i
aut: *and.CONJ anyone.PRON to.PREP*
and nobody to...
- (297) LIA: neb i wrando arnon ni wedyn .
LIA: neb i wrando arnon ni
aut: *anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*
wedyn
afterwards.ADV
nobody to listen to us then.
- (298) AMA: +< neb i wrando arnon ni .
AMA: neb i wrando arnon ni
aut: *anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*
nobody to listen to us.
- (299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xx +/.
AMA: dan ni ddim yn gwybod pwy
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON*
we don't know who...
- (300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...
LIA: mae raid cael caniatâd i
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP*
they have to get permission to...
- (301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .
AMA: wel oes
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
well, yes.
- (302) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: *that-is.ADV he.PRON.M.3S*
there we go.

- (303) LIA: pobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .
LIA: pobl Trevelin_S^C dan ni ynde
aut: people.N.F.SG+SM name be.V.1P.PRES we.PRON.1P isn't.it.IM
 we're Trevelin people, aren't we.
- (304) AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .
AMA: pobl Trevelin_S^C
aut: people.N.F.SG name
 Trevelin people.
- (305) LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [/]/ o Trevelin@s:cym&spa .
LIA: Ariannin_S^C o yr Trevelin_S^C o Trevelin_S^C
aut: name of.PREP the.DET.DEF name of.PREP name
 Argentina from Trevelin.
- (306) LIA: o Chubut@s:cym&spa .
LIA: o Chubut_S^C
aut: from.PREP name
 from Chubut.
- (307) AMA: +< mm ia .
AMA: mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (308) LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .
LIA: a hwnna ydy ein iaith ni
aut: and.CONJ that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG we.PRON.1P
 and that's our language.
- (309) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes.
- (310) LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?
LIA: y iaith gynta iaith gynta ti
aut: the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM you.PRON.2S
 your first language?
- (311) AMA: +< <yr (..)> [/]/ yr iaith gynta ?
AMA: yr yr iaith gynta
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM
 the first language?

- (312) AMA: Cymraeg .
AMA: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh.
- (313) LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .
LIA: a oeddwn i hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV
 and me too.
- (314) AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [//] gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn Gymraeg .
AMA: oeddwn i yn gallu gallu darllen
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN be_able.V.INFIN read.V.INFIN
cyn mynd i yr ysgol yn Gymraeg
before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 I was able to read Welsh before going to school.
- (315) AMA: ddim yn y Sbaeneg .
AMA: ddim yn y Sbaeneg
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 not in Spanish.
- (316) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (317) LIA: na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (318) LIA: o(eddw)n i na .
LIA: oeddwn i na
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.NEG
 not me.
- (319) AMA: na ?
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (320) LIA: na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (321) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?] .
AMA: oeddwn i yn darllen storis i dad
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN story.N.F.PL to.PREP father.N.M.SG+SM
 I read stories to dad.
- (322) LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.
LIA: oeddwn i yn gallu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN
 I was able to...
- (323) LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.) Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .
LIA: oeddwn i yn siarad Cymraeg efo taid
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP grandfather.N.M.SG
 a nain efo mam a dada
and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG
 I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.
- (324) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (325) LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .
LIA: ond oedd dada yn gwerthu llaeth yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT sell.V.INFIN milk.N.M.SG in.PREP
 y dre
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 but dad sold milk in the town.
- (326) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (327) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &sh uh Sbanish .
LIA: a wedyn oeddwn i yn clywed uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN uh.IM
 Sbanish
Spanish.N.F.SG
 and then I heard, er, Spanish.
- (328) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .
LIA: a wedyn oeddwn i yn gallu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN
 Sbanish
Spanish.N.F.SG
 and then I could speak Spanish.

- (329) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (330) AMA: ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (331) LIA: ynde ?
LIA: ynde
aut: isn't_it.IM
 yes?
- (332) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau
 (y)r ysgol .
AMA: na oeddwn i ddim yn y Sbaeneg
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
tan tan oedden ni yn dechrau yr
until.PREP until.PREP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 no I didn't... Spanish until we started school.
- (334) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (335) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (337) LIA: ie ie .
LIA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .
LIA: oedd yna lot o blant fel hyn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM like.CONJ this.PRON.SP
 there were many children like that.
- (339) AMA: +< oedd &o .
AMA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (340) LIA: oedd .
LIA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd?
AMA: oedd o braidd yn ormod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S rather.ADV PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT+SM
 no^S
 not.ADV
 it was a bit too much, wasn't it?
- (342) LIA: +< oedd .
LIA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (343) LIA: +< siŵr .
LIA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (344) AMA: braidd yn ormod .
AMA: braidd yn ormod
aut: rather.ADV PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT+SM
 a bit too much.
- (345) LIA: +< siŵr .
LIA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.

- (346) AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .
AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw
aut: but.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ+SM
 wythnos
week.N.F.SG
 but we learnt within about a week.
- (347) LIA: +< yn syth .
LIA: yn syth
aut: PRT straight.ADJ
 straight away.
- (348) AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .
AMA: oedden ni yn gallu gymaint â
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT capability.N.M.SG so.much.ADJ+SM with.PREP
 yr lleill
the.DET.DEF others.PRON
 we could speak as much as the others.
- (349) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (350) AMA: ac yn (...) dysgu darllen a bopeth yn iawn .
AMA: ac yn dysgu darllen a bopeth yn
aut: and.CONJ PRT teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM PRT
 iawn
OK.ADV
 and learning to read and everything fine.
- (351) LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .
LIA: dyna ti rhyfedd ynde
aut: that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't.it.IM
 strange, isn't it?
- (352) AMA: eh@s:cym&spa ?
AMA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (353) AMA: neis no@s:spa ?
AMA: neis no^S
aut: nice.ADJ not.ADV
 nice, eh?

- (354) LIA: +< xx +/.
- (355) LIA: neis a +/.
- LIA:** neis a
aut: *nice.ADJ and.CONJ*
 nice and...
- (356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .
- AMA:** oedd o yn neis
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*
 it was nice.
- (357) AMA: achos &ne +/.
- AMA:** achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na um +...
- LIA:** ond eh_S^C dw i yn deud tad a
aut: *but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN father.N.M.SG and.CONJ*
 mam ynde na um
mother.N.F.SG isn't_it.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ um.IM
 but I say to dad and mum that um...
- (359) AMA: +< ie .
- AMA:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (360) LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg .
- LIA:** dal uh ymlaen at y Cymraeg
aut: *continue.V.2S.IMPER uh.IM forward.ADV to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*
 maintain Welsh.
- (361) AMA: ia .
- AMA:** ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (362) LIA: eh@s:cym&spa ?
- LIA:** eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?

- (363) AMA: +< ia .
 AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (364) AMA: achos fydd yn hogan i +/.
 AMA: achos fydd yn hogan i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG to.PREP
 because my girl...
- (365) LIA: +< xxx +/.
 LIA: xxx
- (366) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .
 AMA: oeddwn ni yn siarad Cymraeg efo hi
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 tan oedd hi yn dair oed
until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT three.NUM.F+SM age.N.M.SG
 I spoke Welsh with her until she was three years old.
- (367) LIA: ia .
 LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (368) AMA: a dw i (e)rioed wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .
 AMA: a dw i erioed wedi siarad fawr
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN big.ADJ+SM
 o Sbaeneg efo yn plant
of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP PRT.[or].in.PREP child.N.M.PL
 and I've never spoken much Spanish with my children.
- (369) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .
 AMA: a fyn ŵr yn deall
aut: and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM PRT understand.V.INFIN
 popeth yn iawn
everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 and my husband understands everything fine.
- (370) LIA: +< &=sigh .
 LIA: &=sigh
- (371) LIA: +< wel (dy)na fo .
 LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

- (372) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?] .
AMA: a maen nhw yn gallu cael sgwrs
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG
 efo rywun
with.PREP someone.N.M.SG+SM
 and they can have a chat [...] with anyone.
- (373) LIA: +< wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (374) AMA: ond dim_ond acho(s) bod nhw wedi gwranddo a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?
AMA: ond dim_ond achos bod nhw wedi gwranddo
aut: but.CONJ only.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP listen.V.INFIN
 a ddim achos bod nhw wedi ymarfer
and.CONJ not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP practise.V.INFIN
 welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?
- (375) LIA: +< ond mae [/] mae +/.
LIA: ond mae mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 but...
- (376) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (377) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (378) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .
LIA: mae Marco_S yn gallu fwy o
aut: be.V.3S.PRES name PRT be_able.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP
 Gymraeg nac mae o yn feddwl
Welsh.N.F.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN+SM
 Marco can speak more Welsh than he thinks.

- (379) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (380) AMA: meddwl di .
AMA: meddwl di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
you just think.
- (381) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (382) LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o
(y)n deud o Sbaeneg +//.
LIA: achos pan fydd o isio deud
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG say.V.INFIN
rywbeth i i mi deall
something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP PRT.AFF understand.V.3S.PRES.[or].understand.V.INFIN
fan hyn mae o yn deud o
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN he.PRON.M.3S
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.
- (383) AMA: +< <dim yn secret> [?] .
AMA: dim yn secret
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP secret.N.M.SG
no secret
- (384) LIA: yn Gymraeg .
LIA: yn Gymraeg
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
in Welsh.
- (385) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
right.
- (386) AMA: xx .

(387) LIA: ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(388) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar ôl (.) dod o lle taid .

LIA: a mae o ddim wedi clywed

aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN*

gymaint o Gymraeg â hynny ar ôl dod

so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.SP after.PREP come.V.INFIN

o lle taid

he.PRON.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG grandfather.N.M.SG

and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.

(389) AMA: wel na .

AMA: wel na

aut: *well.IM PRT.NEG*

well, no.

(390) AMA: na na .

AMA: na na

aut: *PRT.NEG PRT.NEG*

no no.

(391) AMA: na mae o (y)n um (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .

AMA: na mae o yn um peth

aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM thing.N.M.SG*

mae rywun yn gael yn fabi

be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN+SM PRT baby.N.MF.SG+SM

no, it's um... something a person acquires as a baby.

(392) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(393) AMA: yn blant bach .

AMA: yn blant bach

aut: *PRT child.N.M.PL+SM small.ADJ*

as young children.

(394) LIA: +< ie .

LIA: ie

aut: *yes.ADV*

yes.

- (395) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .
AMA: mae hwnna yn sefyll am byth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT stand.V.INFIN for.PREP never.ADV
 and it stays forever.
- (396) LIA: +< yn sefyll .
LIA: yn sefyll
aut: PRT stand.V.INFIN
 stays.
- (397) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .
LIA: maen nhw yn deud yndy
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 they say, don't they.
- (398) AMA: +< ynde .
AMA: ynde
aut: isn't_it.IM
 yes.
- (399) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (400) LIA: mae (y)n wir hynna .
LIA: mae yn wir hynna
aut: be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM that.PRON.SP
 that's true.
- (401) AMA: +< xx .
- (402) LIA: mae o (y)n wir hynna .
LIA: mae o yn wir hynna
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT true.ADJ+SM that.PRON.SP
 that's true, that is.
- (403) AMA: a wyt ti (we)di cael y ffrwyd i Gymru ?
AMA: a wyt ti wedi cael y
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
 ffrwyd o fynd i Gymru
privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and have you had the honour of going to Wales?

- (404) LIA: do mi fues i mil naw naw_deg chwech .
LIA: do mi fues i mil naw
aut: yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S thousand.N.F.SG nine.NUM
 naw_deg chwech
 ninety.NUM six.NUM
 yes, I went in 1996 .
- (405) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (406) LIA: a (.) diolch i Côr_Seion@s:cym&spa .
LIA: a diolch i Côr_Seion_S^C
aut: and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP name
 and... thanks to Seion Choir.
- (407) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (408) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .
LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn
aut: for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 for attempting to go that year.
- (409) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (410) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .
LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh_S^C
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV er.IM
 and we had a lot of fun, eh.
- (411) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .
AMA: oh_S^C do siŵr
aut: oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ
 oh sure.

- (412) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i_gyd am ryw ugain diwrnod .
LIA: mi wnaeson ni ganu trwy
aut: PRT.AFF do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM through.PREP
 Gymru i_gyd am ryw ugain diwrnod
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM day.N.M.SG
 we sang throughout Wales for about twenty days.
- (413) AMA: gymaint â hynny ?
AMA: gymaint â hynny
aut: so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP
 that much?
- (414) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (415) LIA: a wedyn (.) ar_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud uh beth oedd o (y)n dewis .
LIA: a wedyn ar_ôl gorffen oedd pob
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF each.PREQ
 un yn wneud uh beth oedd o yn
 one.NUM PRT make.V.INFIN+SM uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 dewis
 select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN
 and then after finishing, everybody did what they wanted to.
- (416) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (417) LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a rai +/./.
LIA: oedd yna rai yn mynd i Italy^E a
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ
 a rai eraill yn mynd i Sbaen a
 and.CONJ some.PRON+SM others.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ
 rai
 some.PRON+SM
 some went to Italy and others went to Spain and some...
- (418) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (419) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (420) AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .
AMA: ah^C mae iawn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES OK.ADV
 ah, it's ok.
- (421) LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n_ôl jyst i_gyd efo (ei)n gilydd .
LIA: a wedyn oedd yn dod yn_ôl jyst
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN back.ADV just.ADV
 i_gyd efo ein gilydd
 all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM
 and then everybody came back together.
- (422) AMA: +< a dod (y)n_ôl wedyn i Gymru eto ?
AMA: a dod yn_ôl wedyn i Gymru
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 eto
 again.ADV
 and back to Wales again?
- (423) AMA: fydddech chi (y)n mynd (y)n_ôl i Gymru ?
AMA: fydddech chi yn mynd yn_ôl i
aut: be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP
 Gymru
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 will you go back to Wales again?
- (424) LIA: uh na na .
LIA: uh na na
aut: uh.IM PRT.NEG PRT.NEG
 er, no no.
- (425) AMA: +< o Sbaen .
AMA: o Sbaen
aut: from.PREP name
 from Spain.
- (426) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (427) LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn uh Londres@s:spa .
LIA: oedden ni yn cymeryd y yr y
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT take.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 plên yn uh Londres^S
aeroplane.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM name
 we took the plane in, er, London.
- (428) AMA: +< oh@s:cym&spa na ?
AMA: oh_S^C na
aut: oh.IM PRT.NEG
 oh, no?
- (429) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (430) LIA: a o fan (hyn)ny +/.
LIA: a o fan hynny
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 from there...
- (431) AMA: +< Llundain .
AMA: Llundain
aut: London.N.F.SG.PLACE
 London.
- (432) LIA: ia &y Llundain .
LIA: ia Llundain
aut: yes.ADV London.N.F.SG.PLACE
 yes, London.
- (433) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (434) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .
LIA: a o fan hynny i Barcelona_S^C
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP name
 and from there to Barcelona.
- (435) AMA: aha .
AMA: aha
aut: aha.IM
 aha.

(436) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .

LIA: a o Barcelona_S^C i Madrid_S^C oedden ni
aut: and.CONJ from.PREP name to.PREP name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P

yn mynd mewn bws
 PRT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG

and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.

(437) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM

ah.

(438) LIA: +< mewn ia .

LIA: mewn ia
aut: in.PREP yes.ADV

in... yes.

(439) AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xx .

AMA: ac yn nabod lot o dre hefyd
aut: and.CONJ PRT know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP town.N.F.SG+SM also.ADV

wrth basio
 by.PREP pass.V.INFIN+SM

and recognized a lot of towns as well passing by [...].

(440) LIA: +< oh@s:cym&spa neis .

LIA: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ

oh nice.

(441) AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .

AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España^S
aut: places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name

ynde
 isn't.it.IM

there are such wonderful places in Spain.

(442) LIA: +< neis neis (.) ia .

LIA: neis neis ia
aut: nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV

nice, yes.

(443) LIA: [- spa] muy [/] muy linda .

LIA: muy^S muy^S linda^S
aut: very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG

very sweet.

(444) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(445) LIA: hyfryd .

LIA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(446) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(447) AMA: ia .

AMA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(448) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y ffraint o fynd i Gymru eto .

AMA: wel na dw i ddim wedi cael

aut: well.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN

y ffraint o fynd i Gymru

the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

eto

again.ADV

well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

(449) LIA: +< &=noise .

(450) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r uh +...

LIA: wel na paid di â

aut: well.IM PRT.NEG stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

paid di â colli

stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES lose.V.INFIN

yr uh

the.DET.DEF uh.IM

well no don't lose, er...

(451) AMA: +< ond uh +//.

AMA: ond uh

aut: but.CONJ uh.IM

but, er...

- (452) AMA: <y gobaith te> [/]/ y gobaith a (y)r awydd mynd .
AMA: y gobaith te y gobaith a yr
aut: the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 awydd mynd
 desire.N.M.SG go.V.INFIN
 the hope and desire to go.
- (453) LIA: +< yr awydd mynd .
LIA: yr awydd mynd
aut: the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN
 the desire to go.
- (454) LIA: ia y gobaith ia .
LIA: ia y gobaith ia
aut: yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV
 yes, the hope, yes.
- (455) AMA: ond uh fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?
AMA: ond uh fyswn i yn licio cael
aut: but.CONJ uh.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN get.V.INFIN
 mynd cyn mynd rhy hen welaist ti
 go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?
- (456) LIA: +< ac +//.
LIA: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (457) LIA: +< (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (458) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .
LIA: dyna be dw i yn deud bob
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM
 amser
 time.N.M.SG
 that's what I say all the time.
- (459) AMA: +< ond (dy)na fo .
AMA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.

(460) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mlaen i (.) drio hel (y)chydig bach o arian .

AMA: mi mi dalia i ymlaen i
aut: I.PRON.1S PRT.AFF continue.V.1S.PRES I.PRON.1S forward.ADV to.PREP
 drio hel ychydig bach o arian
try.V.INFIN+SM collect.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG

I'll carry on trying to save a bit of money.

(461) LIA: +< o(eddw)n i +//.

LIA: oeddwn i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was...

(462) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(463) LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)swn i erioed yn mynd i Gymru .

LIA: oeddwn i meddwl baswn i erioed yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT
 mynd i Gymru
go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I thought I'd never go to Wales.

(464) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.

(465) LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.

LIA: achos oeddwn i wedi deud
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN

because I'd said:

(466) LIA: +" mynd yn hunan ?

LIA: mynd yn hunan
aut: go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

"go on my own?"

(467) LIA: +" na .

LIA: na
aut: PRT.NEG
 "no."

- (468) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (469) AMA: na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (470) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (471) LIA: trwy (y)r côr (.) ges [?] i fynd .
LIA: trwy yr côr ges i fynd
aut: through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM
 through the choir I was able to go.
- (472) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn mynd .
LIA: ond dw i oedd o rywbeth
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM
oeddwn i ddim meddwl baswn i erioed
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV
yn mynd
aut: PRT go.V.INFIN
 but it was something... I didn't think I would ever go.
- (473) LIA: a dw i mor hapus .
LIA: a dw i mor hapus
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ
 and I'm so happy.
- (474) AMA: na na siŵr .
AMA: na na siŵr
aut: PRT.NEG PRT.NEG sure.ADJ
 no, sure.
- (475) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .
LIA: a mi wnes i enjoio gymaint
aut: and.CONJ PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 and I enjoyed it so much.

- (476) AMA: dw i (y)n siŵr .
 AMA: dw i yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 I'm sure.
- (477) AMA: dw i (y)n siŵr .
 AMA: dw i yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 I'm sure.
- (478) LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl uh oh@s:cym&spa +//.
 LIA: a oeddwn i yn Gymru oeddwn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.1S.IMPERF
 i yn meddwl uh oh_S^C
I.PRON.1S PRT think.V.INFIN uh.IM oh.IM
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...
- (479) LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .
 LIA: oeddwn i yn teimlo un arall
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ
 I felt another one.
- (480) LIA: a ti gwybo(d) be ?
 LIA: a ti gwybod be
aut: and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT
 and you know what?
- (481) LIA: pam es +//.
 LIA: pam es
aut: why?.ADV go.V.1S.PAST
 when I went...
- (482) LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .
 LIA: oedden ni yn dod allan o
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN out.ADV from.PREP
 Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 we were coming out of Wales.
- (483) AMA: mm +...
 AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (484) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .
LIA: dw i ddim wedi deud hynna wrth
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN that.PRON.SP by.PREP*
 llawer
many.QUAN
 I haven't said that to many.
- (485) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (486) LIA: oedden ni (y)n dod mewn um (..) uh bws .
LIA: oedden ni yn dod mewn um uh bws
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN in.PREP um.IM uh.IM bus.N.M.SG*
 we were coming in a, um, bus.
- (487) AMA: ia .
AMA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (488) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .
LIA: a pan oeddwn i yn edrych oedden
aut: *and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN be.V.3P.IMPERF*
ni yn dod o Gymru i
we.PRON.1P PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP
Llundain
London.N.F.SG.PLACE
 and when I looked, we were going from Wales to London.
- (489) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm...
- (490) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n ôl (..) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?
LIA: a pan oeddwn i yn edrych yn ôl
aut: *and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN back.ADV*
ti yn gwybod y hiraeth ges i
you.PRON.2S PRT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?
- (491) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.

- (492) LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...
LIA: oedd neb yn gwybod oeddwn i yn
aut: *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*
 crio
cry.V.INFIN
 nobody knew I was crying...
- (493) AMA: ar i_fewn .
AMA: ar i_fewn
aut: *on.PREP in.PREP*
 inside.
- (494) LIA: +< +, tu_fewn .
LIA: tu_fewn
aut: *inside.ADV*
 inside.
- (495) AMA: ie .
AMA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (496) LIA: lle bod neb yn gweld fi .
LIA: lle bod neb yn gweld fi
aut: *where.INT be.V.INFIN anyone.PRON PRT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM*
 in case somebody saw me.
- (497) AMA: ie .
AMA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (498) LIA: ond wir .
LIA: ond wir
aut: *but.CONJ true.ADJ+SM*
 but really.
- (499) LIA: y hiraeth ges i .
LIA: y hiraeth ges i
aut: *the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
 the longing I felt.
- (500) LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .
LIA: oedd rywun yn teimlo mor cartrefol
aut: *be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ*
 you felt so homely.

- (501) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioed(d)> [//] wedi bod (yn)a [?] bob amser .
LIA: fel basai fo wedi erioed wedi bod
aut: like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP never.ADV after.PREP be.V.INFIN
 yna bob amser
there.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
 as though you'd always... been there the whole time.
- (502) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (503) AMA: paid â deud (.) hynny .
AMA: paid â deud hynny
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN that.PRON.SP
 don't say that.
- (504) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (505) LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] um (.) yn ddiarth .
LIA: wnes i ddim teimlo yn um yn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN in.PREP.[or].PRT um.IM PRT
 ddiarth
strange.ADJ+SM
 I didn't feel, um, like a stranger.
- (506) AMA: +< yn ddiarth ?
AMA: yn ddiarth
aut: PRT strange.ADJ+SM
 like a stranger?
- (507) LIA: yn ddim un man .
LIA: yn ddim un man
aut: PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG
 nowhere.
- (508) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.

- (509) LIA: na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (510) AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .
AMA: na dw i yn gwybod bod y
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
Cymry yn groesawus sobr
Welsh_people.N.M.PL PRT welcoming.ADJ+SM extremely.ADV
no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (511) LIA: +< yndyn .
LIA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes.
- (512) AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .
AMA: efo yr bobl o fan hyn
aut: with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
with people from here.
- (513) LIA: a mi aeson i Port_Talbot@s:cym&spa .
LIA: a mi aeson i Port_Talbot_S^C
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST to.PREP name
and we went to Port Talbot.
- (514) LIA: a mae Port_Talbot@s:cym&spa dim wedi uh +//.
LIA: a mae Port_Talbot_S^C dim wedi uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV.[or].nothing.N.M.SG after.PREP uh.IM
and Port Talbot hasn't, er...
- (515) LIA: amser hynny ta beth .
LIA: amser hynny ta beth
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
at that time anyway.
- (516) LIA: dim +//.
LIA: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
not...

- (517) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .
LIA: oedd y côr ddim mynd i
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP*
Port_Talbot_S^C llawer
name many.QUAN
the choir didn't go to Port Talbot often.
- (518) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm.
- (519) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: *well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*
well, there we go.
- (520) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.) wedi wneud .
LIA: oedd Veronica_S^C a Tomas_S^C wedi wneud
aut: *be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN+SM*
Veronica and Tomas had done it.
- (521) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa ?
AMA: ah_S^C gaesoch chi ganu yn Port_Talbot_S^C
aut: *ah.IM get.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP name*
ah, you got to sing in Port Talbot?
- (522) LIA: do !
LIA: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes!
- (523) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh.
- (524) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa .
LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port_Talbot_S^C
aut: *PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP name*
we sang in Port Talbot.

- (525) AMA: +< wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
right.
- (526) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (527) LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (.)> [//] yn Port_Talbot@s:cym&spa .
LIA: mi wnaethon ni enjoio yn yn
aut: PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P enjoy.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP
Port_Talbot_S^C
name
we enjoyed ourselves in Port Talbot.
- (528) AMA: +< do siŵr .
AMA: do siŵr
aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ
yes, sure.
- (529) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
sure.
- (530) AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?
AMA: mae yn le yn hyfryd
aut: be.V.3S.PRES PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM PRT delightful.ADJ
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
it's a lovely place, isn't it?
- (531) LIA: +< wnaethon ni +/.
LIA: wnaethon ni
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P
we...
- (532) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

- (533) LIA: a mi aeson ni aros efo (.) uh Jane@s:cym&spa .
LIA: a mi aeson ni aros efo uh Jane_S^C
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP uh.IM name
 and we stayed with, er, Jane.
- (534) LIA: &oe oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .
LIA: oedd y Jane_S^C oedd yr enw
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG
 yr ddynes
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM
 Jane was the lady's name.
- (535) AMA: ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (536) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .
LIA: mae gen i yr adrès ar
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF address.N.M.SG on.PREP
 ei lle yna
his.ADJ.POSS.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV
 I have the address of her place there.
- (537) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (538) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .
LIA: ond dyna fo dyna hwyl gaeson
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV fun.N.F.SG get.V.1P.PAST+SM
 ni
we.PRON.1P
 but there we go, we had such fun.
- (539) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?
AMA: wyt ti yn sgwennu iddi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 do you write to her?
- (540) AMA: weithiau [?] ?
AMA: weithiau
aut: times.N.F.PL+SM
 sometimes?

- (541) LIA: +< do do .
LIA: do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*
 yes yes.
- (542) LIA: &a [//] ar Nadolig .
LIA: ar Nadolig
aut: *on.PREP Christmas.N.M.SG*
 at Christmas.
- (543) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .
AMA: ah_s^C
aut: *ah.IM*
 ah [...]
- (544) LIA: ar Nadolig .
LIA: ar Nadolig
aut: *on.PREP Christmas.N.M.SG*
 at Christmas.
- (545) AMA: +< &ad Nadolig .
AMA: Nadolig
aut: *Christmas.N.M.SG*
 Christmas.
- (546) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (547) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears_throat wneud fel hyn .
LIA: a wedyn oedden nhw wneud fel
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P make.V.INFIN+SM like.CONJ*
 hyn
this.PRON.SP
 and then they did like this.
- (548) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael swper ?
LIA: wel heno lle dan ni yn mynd i
aut: *well.IM tonight.ADV where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP*
 cael wel mynd i cael swper
get.V.INFIN well.IM go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN supper.N.MF.SG
 "well, where are we going to have dinner tonight?"

- (549) LIA: i_gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .
LIA: i_gyd i lle ffrind Jane_S^C ynde
aut: all.ADJ to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG friend.N.M.SG name isn't.it.IM
 everybody to Jane's friend's place.
- (550) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (551) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (552) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn uh (.) tŷ un arall .
LIA: a o fan hynny nos wedyn
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG afterwards.ADV
 uh tŷ un arall
 uh.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ
 and from there the next night, er, another person's house.
- (553) AMA: (dy)na ti hyfryd .
AMA: dyna ti hyfryd
aut: that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ
 that's lovely.
- (554) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .
LIA: wel oedden ni yn cael hwyl eh_S^C
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG er.IM
 well, we had fun.
- (555) AMA: wel dw i (y)n siŵr .
AMA: wel dw i yn siŵr
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 well, I'm sure.
- (556) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .
AMA: a mynd yn griw fel yna mae
aut: and.CONJ go.V.INFIN PRT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 o yn hyfryd
 he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ
 and going in a group like that, it's lovely.

- (557) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .
LIA: a mynd yn criw mae yn neis
aut: and.CONJ go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP crew.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ
 and going in a group, it's lovely.
- (558) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (559) AMA: +< yndyn [?] .
AMA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (560) AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .
AMA: ym mreuddwyd i ydy cael bod mewn
aut: in.PREP dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES get.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP
 cymanfa ganu yn Gymru
 assembly.N.F.SG sing.V.INFIN+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.
- (561) LIA: +< a beth +// .
LIA: a beth
aut: and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 and what...
- (562) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (563) LIA: a peth arall (y)dy mae +// .
LIA: a peth arall ydy mae
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 and another thing is that...
- (564) AMA: +< xxx .
- (565) LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...
LIA: os ydy rywun yn gwybod ychydig am
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT know.V.INFIN a.little.QUAN for.PREP
 y Gymraeg
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 if a person knows something about Welsh...

- (566) AMA: ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (567) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .
 LIA: ond os nag wyt ti yn gwybod
aut: but.CONJ if.CONJ than.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 dim o Gymraeg
nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 but unless you don't know any Welsh.
- (568) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .
 AMA: na os nac wyt ti yn deallt
aut: PRT.NEG if.CONJ PRT.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S
 no, if you don't understand it.
- (569) LIA: +< dim deall Cymraeg .
 LIA: dim deall Cymraeg
aut: not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 don't understand Welsh.
- (570) AMA: +< xxx (.) ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 [...] yes.
- (571) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .
 AMA: maen nhw yn syffro o hynny
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT suffer.V.INFIN he.PRON.M.3S that.PRON.SP
 they suffer from that.
- (572) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .
 LIA: mae o ddim yr un
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
 fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 it's not the same.

(573) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i ddeall .

LIA: achos oedd Lara^C_S oedd hi yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

wneud ymdrech i i ddeall
make.V.INFIN+SM effort.N.MF.SG to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM

because Lara, she was making an effort to understand.

(574) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .

LIA: ond oedd y sgwrs yn stopio yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT stop.V.INFIN in.PREP

y fan
the.DET.DEF van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM

but the conversation would stop at that point.

(575) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(576) AMA: +< yn torri .

AMA: yn torri
aut: PRT break.V.INFIN

break.

(577) AMA: ia ia .

AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(578) LIA: mae o dim (y)r un fath .

LIA: mae o dim yr un
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV the.DET.DEF one.NUM

fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(579) AMA: +< na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(580) AMA: maen nhw (y)n iawn .

AMA: maen nhw yn iawn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV

they're ok.

(581) LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .

LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN
iddi
to.her.PREP+PRON.F.3S

and then we had to translate for her.

(582) LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.

LIA: a weithiau dyna fo mae o yn
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
anodd cyfieithu a dal ymlaen ar
difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ continue.V.INFIN forward.ADV on.PREP

and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...

(583) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

(584) AMA: +< trafod .

AMA: trafod
aut: transaction.N.M.SG.[or].discuss.V.INFIN
discuss.

(585) AMA: ti wrthi (y)n gwranddo .

AMA: ti wrthi yn gwranddo
aut: you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN
you're listening.

(586) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(587) AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .

AMA: ar gyngerdd efallai de
aut: on.PREP concert.N.MF.SG+SM perhaps.CONJ be.IM+SM
to a concert maybe.

(588) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(589) AMA: ond um +...

AMA: ond um
aut: but.CONJ um.IM
but, um...

(590) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.

AMA: oeddwn i yn meddwl bod o yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
beth mor
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM so.ADV
I was thinking that it was such a...

(591) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .

LIA: ond mi gaeson ni hwyl
aut: but.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG
mi gaeson ni hwyl yr un
PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM
fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
but we had fun all the same.

(592) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(593) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n fach .

AMA: dw i yn meddwl bod o mor
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV
bwysig be dan ni wedi
important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
cael pan oedden ni yn fach
get.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM
I think it's so important, what we've had when we were young.

(594) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(595) AMA: cael dysgu Cymraeg .

AMA: cael dysgu Cymraeg
aut: get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG
having the chance to learn Welsh.

- (596) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (597) LIA: yndy dw i (he)fyd .
LIA: yndy dw i hefyd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV
 yes, I do too.
- (598) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .
LIA: dydy o ddim yn diolch
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT thank.V.INFIN
 it isn't... thanks [?] .
- (599) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (600) LIA: a wedyn i taid a nain .
LIA: a wedyn i taid a nain
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG
 and then to granddad and grandma.
- (601) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (602) AMA: ie wir .
AMA: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes.
- (603) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .
LIA: oeddwn i yn byw efo efo nhw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP with.PREP they.PRON.3P
 I lived with them.
- (604) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (605) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [//] yn [/] yn hogyn henaf i .
LIA: a fan yna fagais i yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV rear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 yn yn hogyn henaf i
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG old.ADJ.SUP to.PREP
 and that's where I raised my eldest son.
- (606) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (607) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .
LIA: a dw i yn ddiolchgar am hynny
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.SP
 and I'm grateful for that.
- (608) AMA: wel siŵr o fod .
AMA: wel siŵr o fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 well, surely.
- (609) LIA: +< yndw .
LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes I am.
- (610) AMA: siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 surely.
- (611) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .
LIA: dw i yn ddiolchgar am hynny ynde
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.SP isn't.it.IM
 I'm grateful for that, yes.
- (612) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo
 taid na nain .
LIA: achos Wil^C mrawd ieuengaf i wnaeth
aut: cause.N.M.SG name brother.N.M.SG+NM youngest.ADJ to.PREP do.V.3S.PAST+SM
 o ddim aros gymaint efo taid
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP grandfather.N.M.SG
 na nain
 PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ grandmother.N.F.SG
 because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.

- (613) LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .
LIA: yr un sy yn gallu llai
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT be_able.V.INFIN smaller.ADJ.COMP
 o Gymraeg ydy o
 of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he's the one that knows less Welsh.
- (614) AMA: +< na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (615) AMA: +< ie siŵr .
AMA: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure.
- (616) LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .
LIA: mae o yn deall ond mae dim
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT understand.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV
 ia
 yes.ADV
 he understands but he doesn't... yes.
- (617) AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad Cymraeg ydy ?
AMA: mae Dafydd^C_S yn mae Dafydd^C_S yn licio
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN
 siarad Cymraeg ydy
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?
- (618) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (619) LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.
LIA: mae Dafydd^C_S
aut: be.V.3S.PRES name
 Dafydd...
- (620) LIA: (dy)na fo ynde .
LIA: dyna fo ynde
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 that's it, yes.

(621) AMA: +< xx .

(622) LIA: taid a nain .

LIA: taid a nain

aut: *grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG*

grandad and grandma.

(623) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.

AMA: mae o wedi bod lot efo

aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP*

he's been with [...] a lot.

(624) LIA: ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(625) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C

aut: *ah.IM*

ah.

(626) AMA: dyna pam .

AMA: dyna pam

aut: *that_is.ADV why?.ADV*

that's why.

(627) LIA: ie (dy)na pam .

LIA: ie dyna pam

aut: *yes.ADV that_is.ADV why?.ADV*

yes, that's why.

(628) AMA: ie .

AMA: ie

aut: *yes.ADV*

yes.

(629) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel dyna fo

aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

- (630) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.
LIA: mae yna lot o gymdeithas
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM*
 there's a lot of community.
- (631) LIA: uh na .
LIA: uh na
aut: *uh.IM PRT.NEG*
 er, no.
- (632) LIA: cymdeithas ?
LIA: cymdeithas
aut: *society.N.F.SG*
 community?
- (633) LIA: na .
LIA: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (634) LIA: plant i Gymru a plant +//.
LIA: plant i Gymru a plant
aut: *child.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ child.N.M.PL*
 children for Wales and children...
- (635) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .
LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV PRT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*
 but he can't speak Welsh.
- (636) LIA: ynde .
LIA: ynde
aut: *isn't_it.IM*
 yes.
- (637) AMA: oes .
AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 he has.
- (638) LIA: biti .
LIA: biti
aut: *pity.N.M.SG+SM*
 pity.

- (639) AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .
AMA: biti ond maen nhw yn gweld
aut: pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN
 ei werth o rŵan
his.ADJ.POSS.M.3S value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S now.ADV
 pity but they see its value now.
- (640) LIA: yndyn .
LIA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, they do.
- (641) LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...
LIA: pan ddoth y criw diwetha o
aut: when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG last.ADJ of.PREP
 plant ifanc
child.N.M.PL young.ADJ
 when the last group of young people came...
- (642) AMA: +< xxx .
- (643) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (644) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (645) LIA: +, o (y)r &h Urdd .
LIA: o yr Urdd
aut: of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 from the Urdd.
- (646) LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .
LIA: a wedyn fan hyn oedden
aut: and.CONJ afterwards.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF
 nhw yn aros
they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN
 and they stayed here.

- (647) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (648) LIA: yn Casa_Verde@s:cym&spa .
LIA: yn Casa_Verde_S^C
aut: in.PREP name
in Casa Verde.
- (649) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (650) LIA: uh (.) <mi o(edde)n nhw> [//] mi wnaethon nhw chwarae pêl .
LIA: uh mi oedden nhw mi wnaethon nhw
aut: uh.IM PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
chwarae pêl
play.V.INFIN ball.N.F.SG
er, they played ball.
- (651) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (652) LIA: +< pêl.droed .
LIA: pêl.droed
aut: football.N.F.SG
football.
- (653) LIA: yn y polideportivo@s:spa .
LIA: yn y polideportivo^S
aut: in.PREP the.DET.DEF sports_centre.N.M.SG
in the sports_centre@s:spa .
- (654) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (655) LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.
- LIA:** a oedd y merched o Trevelin^C y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.PL from.PREP name the.DET.DEF
 yr merched bach ifanc o Trevelin^C yn deud
the.DET.DEF girl.N.F.PL small.ADJ young.ADJ from.PREP name PRT say.V.INFIN
 wrtha fi
to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 and the young girls from Trevelin were saying to me:
- (656) AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !
- AMA:** baswn i licio gallu siarad Cymraeg
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 nawr
now.ADV
 "oh I'd like to be able to speak Welsh now!"
- (657) AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .
- AMA:** oh^C ia dyna fo
aut: oh.IM yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh yes that's it.
- (658) LIA: +< [- spa] ah mira vos .
- LIA:** ah^S mira^S vos^S
aut: ah.IM watch.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP
 ah you see .
- (659) LIA: efo plant ifanc .
- LIA:** efo plant ifanc
aut: with.PREP child.N.M.PL young.ADJ
 with young people.
- (660) AMA: +< achos +//.
- AMA:** achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (661) LIA: bechgyn a merched ifanc .
- LIA:** bechgyn a merched ifanc
aut: boys.N.M.PL and.CONJ girl.N.F.PL young.ADJ
 young boys and girls.
- (662) AMA: +< ia .
- AMA:** ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (663) AMA: +< yn gallu siarad ia .
AMA: yn gallu siarad ia
aut: PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV
 able to speak, yes.
- (664) LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .
LIA: ay^S baswn i yn licio siarad Cymraeg
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 "ooh, I'd like to speak Welsh."
- (665) LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .
LIA: ond bob amser mae hynna yn digwydd
aut: but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT happen.V.INFIN
 but every time that happens.
- (666) AMA: +< xx .
- (667) AMA: yndy de [?] .
AMA: yndy de
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM
 yes it does.
- (668) LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...
LIA: ond dyna fo mae yn mynd a
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN and.CONJ
 wedyn
 afterwards.ADV
 but there we go, it goes and then...
- (669) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (670) AMA: <mae (y)n um (.)> [/]/ mae o (y)n uh &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy
 ddim yn gallu .
AMA: mae yn um mae o yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 uh anodd eistedd yn ochr rywun
 uh.IM difficult.ADJ sit.V.INFIN PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM
 sy ddim yn gallu
 be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.

(671) LIA: yndy yndy .

LIA: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(672) AMA: +< mewn uh &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .

AMA: mewn uh noson lawen neu rywbeth fel
aut: *in.PREP uh.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ*
yna
there.ADV
in a, er, show or something like that.

(673) LIA: +< ia ia .

LIA: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes.

(674) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .

AMA: maen nhw isio gwybod pam dan
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV be.V.1P.PRES*
ni yn chwerthin
we.PRON.1P PRT laugh.V.INFIN
they want to know why we're laughing.

(675) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .

AMA: ond oes dim amser i
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV time.N.M.SG to.PREP*
ddeud bopeth
say.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM
but there's not enough time to say everything.

(676) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(677) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(678) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .

AMA: a erbyn hynny wyt ti wedi colli
aut: *and.CONJ by.PREP that.PRON.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN*
hanner y drama neu ryw beth
half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM
and by then you've missed half the drama, or some thing.

- (679) LIA: +< oes &=laugh ia .
LIA: oes ia
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG yes.ADV*
 yes.
- (680) LIA: +< ia ia .
LIA: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (681) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (682) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .
AMA: beth wyt ti wrthi yn gwrando
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN*
no^S
not.ADV
 what you're listening to.
- (683) AMA: na fuodd um (.) &m &e &m fisit ?
AMA: na fuodd um fisit
aut: *who.not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM*
 no wasn't, um... visit..?
- (684) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (685) AMA: fisit y plant (y)ma rŵan yn hyfryd yn do ?
AMA: fisit y plant yma rŵan yn
aut: *miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV now.ADV PRT*
hyfryd yn do
delightful.ADJ PRT yes.ADV.PAST
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (686) LIA: do .
LIA: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes.

- (687) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?
AMA: welaist di mor neis oedd y
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 consert bach
 concert.N.M.SG small.ADJ
 did you see how nice the little concert was?
- (688) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (689) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .
LIA: ges i ddim
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I didn't get...
- (690) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .
AMA: ah_S^C est ti ddim
aut: ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S not.ADV+SM
 ah, you didn't go.
- (691) LIA: naddo [?] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .
LIA: naddo achos oeddwn i ddim yn gwybod
aut: no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 am y consert yma
 for.PREP the.DET.DEF concert.N.M.SG here.ADV
 no, because I didn't know about this concert.
- (692) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (693) AMA: ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (694) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .
LIA: a pan fe ges i wybod
aut: and.CONJ when.CONJ what.INT+SM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM
 oedd hi rhy hwyr
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ
 and when I found out it was too late.

- (695) AMA: rhy hwyr .
 AMA: rhy hwyr
aut: too.ADJ late.ADJ
 too late.
- (696) AMA: oedd o (y)n neis .
 AMA: oedd o yn neis
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 it was nice.
- (697) LIA: +< ond (.) &pon mi es i weld nhw <(y)n &s> [/]/ yn chwarae (.) pêl_droed .
 LIA: ond mi es i weld nhw
aut: but.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 yn yn chwarae pêl_droed
PRT.[or].in.PREP PRT play.V.INFIN football.N.F.SG
 but I went to watch them play football.
- (698) AMA: ajá@s:spa .
 AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (699) AMA: na mi um wnaeth (y)na hogan fach adrodd um (.) Sgerbwd_y_Milwr@s:cym&spa .
 AMA: na mi um wnaeth yna hogan fach
aut: PRT.NEG I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM
 adrodd um Sgerbwd_y_Milwr^C
recite.V.INFIN um.IM name
 no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).
- (700) LIA: ah@s:cym&spa ia .
 LIA: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (701) AMA: ac <oedd &e> [/]/ oedd hi +//.
 AMA: ac oedd oedd hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and she was...
- (702) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i w wrando (y)n iawn .
 AMA: o lle oeddwn i yn eistedd oedd
aut: of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 o ddim i wrando yn iawn
he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
 from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.

- (703) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (704) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .
AMA: ond oeddwn i yn gwybod bod hi
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn adroddiad bendigedig
PRT.[or].in.PREP report.N.M.SG wonderful.ADJ
but I knew it was a good recitation.
- (705) LIA: +< siŵr .
LIA: siŵr
aut: sure.ADJ
sure.
- (706) LIA: yn y (ei)steddfod nawr ?
LIA: yn y eisteddfod nawr
aut: in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG now.ADV
in the Eisteddfod now?
- (707) AMA: na na .
AMA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
no no.
- (708) AMA: ym xx .
AMA: ym
aut: in.PREP
in [...]
- (709) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .
LIA: ah_S^C yn fan hyn
aut: ah.IM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
ah, here.
- (710) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .
AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw
aut: in.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG small.ADJ do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P
in the little concert they did.
- (711) LIA: +< yn fan hyn .
LIA: yn fan hyn
aut: PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
here.

(712) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(713) AMA: y criw plant .

AMA: y criw plant
aut: the.DET.DEF crew.N.M.SG child.N.M.PL
the group of children.

(714) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o lle oedden nhw
aut: of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
where were they from?

(715) LIA: +< ie ie .

LIA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(716) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o lle oedden nhw
aut: of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
where were they from?

(717) AMA: o (y)r north ynde ?

AMA: o yr north ynde
aut: of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG isn't_it.IM
from the north yes?

(718) LIA: uh ia dw i (y)n credu .

LIA: uh ia dw i yn credu
aut: uh.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
er, yes, I think.

(719) AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

AMA: o yr north oedden nhw
aut: of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
they were from the north.

(720) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(721) LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

LIA: dw i yn credu taw yr north
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF north.N.M.SG
 ie
 yes.ADV

I think the north, yes.

(722) AMA: ynde .

AMA: ynde
aut: isn't_it.IM
 yes.

(723) AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pw y dre oedden nhw .

AMA: does gen i
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP I.PRON.1S
 ddim gès o pw y dre oedden nhw
 not.ADV+SM clue.N.M.SG of.PREP who.PRON town.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

I've no idea which town they were from.

(724) LIA: +< na .

LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.

(725) LIA: fi chwaith .

LIA: fi chwaith
aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV
 me neither.

(726) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei_gilydd .

AMA: dw i yn credu bod nhw wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 hel at ei_gilydd
 collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP

I think they gathered together.

(727) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .

LIA: mi anghofiais i gofyn
aut: PRT.AFF forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN

I forgot to ask.

(728) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiais i ofyn amdan .

LIA: achos mi fues i yn siarad
aut: cause.N.M.SG PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN
efo un ond mi anghofiais i ofyn
with.PREP one.NUM but.CONJ PRT.AFF forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM
amdan
for.them.PREP+PRON.3P

because I was talking to one but I forgot to ask about it.

(729) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

(730) AMA: +< ie &r .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(731) LIA: maen nhw (y)n criw go_lew .

LIA: maen nhw yn criw go_lew
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP crew.N.M.SG rather.ADV
they're a good group.

(732) AMA: maen nhw (y)n griw +//.

AMA: maen nhw yn griw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG+SM
they're a [...] group...

(733) AMA: dau_ddeg pedwar .

AMA: dau_ddeg pedwar
aut: twenty.NUM four.NUM.M
twenty four.

(734) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(735) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (736) AMA: mwy neu lai .
AMA: mwy neu lai
aut: more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM
more or less.
- (737) LIA: +< mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
mm...
- (738) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa_Verde@s:cym&spa .
LIA: oedden nhw oedden nhw yn hapus braf
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT happy.ADJ fine.ADJ
yn Casa_Verde_S^C
in.PREP name
they were happy in Casa Verde.
- (739) AMA: +< siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
I'm sure.
- (740) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .
LIA: a mi gaeson nhw glaw hefyd
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV
and they had rain too.
- (741) AMA: do ?
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
yes?
- (742) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.
LIA: ond oedden nhw yn deud
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
but they were saying:
- (743) LIA: +" dan ni (we)di arfer .
LIA: dan ni wedi arfer
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN
"we're used to it."
- (744) LIA: a wedyn .
LIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then.

- (745) AMA: +< na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (746) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
right.
- (747) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (748) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (749) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] uh ferch <yn siara(d)> [/] yn chwarae (.)
pêl_droed yn iawn .
LIA: oedd yna ferch uh ferch yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV daughter.N.F.SG+SM uh.IM daughter.N.F.SG+SM PRT
siarad yn chwarae pêl_droed yn iawn
talk.V.INFIN PRT play.V.INFIN football.N.F.SG PRT OK.ADV
there was a girl playing football well.
- (750) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rugby@s:cym&spa .
LIA: a oedd yna un yn chwarae rugby_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM PRT play.V.INFIN rugby.N.M.SG
and there was one playing rugby.
- (751) AMA: +< oedd ?
AMA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes?
- (752) AMA: ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
aha.

(753) LIA: merched &=mumble .

LIA: merched

aut: girl.N.F.PL

girls.

(754) AMA: +< wyli di merched yn chwarae rugby@s:cym&spa .

AMA: wyli di merched yn chwarae

aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM girl.N.F.PL PRT play.V.INFIN

rugby_S^C

rugby.N.M.SG

well well, girls playing rugby.

(755) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(756) AMA: mor beryg no@s:spa ?

AMA: mor beryg no^S

aut: so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV

so dangerous, isn't it?

(757) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(758) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm...

(759) LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rugby@s:cym&spa hefyd .

LIA: ond oedd yna un yn chwarae rugby_S^C hefyd

aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM PRT play.V.INFIN rugby.N.M.SG also.ADV

but there was one playing rugby too.

(760) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel dyna fo

aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

- (761) LIA: uh mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [//] dim y bobl ifanc .
LIA: uh mi es i â yr criw
aut: uh.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG
y bobl dim y bobl
the.DET.DEF people.N.F.SG+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
ifanc
young.ADJ
er, I took the group... the people... not the young people.
- (762) LIA: bobl mawr uh hynna .
LIA: bobl mawr uh hynna
aut: people.N.F.SG+SM big.ADJ uh.IM that.PRON.SP
big people, er... those.
- (763) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (764) LIA: mi es i nhw [//] â nhw i (y)r capel .
LIA: mi es i nhw â nhw i
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP
yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG
I took them to the chapel.
- (765) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .
LIA: a oedden nhw yn griw iawn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG+SM OK.ADV
and they were an alright group.
- (766) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (767) LIA: cael sgwrs efo nhw .
LIA: cael sgwrs efo nhw
aut: get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P
had a chat with them.
- (768) AMA: +< uh criw pw y oedd o ?
AMA: uh criw pw y oedd o
aut: uh.IM crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
er, whose group was it?

(769) AMA: criw &w um Hefin_Francis@s:cym&spa ?

AMA: criw um Hefin_Francis_S^C

aut: crew.N.M.SG um.IM name

Hefin Francis' group.

(770) LIA: uh criw Hefin_Francis@s:cym&spa .

LIA: uh criw Hefin_Francis_S^C

aut: uh.IM crew.N.M.SG name

er, Hefin Francis' group.

(771) AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .

AMA: oh_S^C yli di

aut: oh.IM you_know.IM you.PRON.2S+SM

oh, right.

(772) LIA: a (dy)na fo .

LIA: a dyna fo

aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

and there we go.

(773) LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .

LIA: es i ddim i yr swper

aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG

achos oeddwn i wedi cael annwyd

cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG

I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.

(774) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(775) LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .

LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn

aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ very.ADV

oedden nhw

be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

but they were a happy group, they were.

(776) AMA: +< siŵr o fod .

AMA: siŵr o fod

aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

I'm sure.

(777) LIA: criw hapus iawn .

LIA: criw hapus iawn
aut: crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV
very happy group.

(778) AMA: +< <o (y)r> [?] golwg +//.

AMA: o yr golwg
aut: of.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG
seemed so...

(779) AMA: golwg jôcs arnyn nhw .

AMA: golwg jôcs arnyn nhw
aut: view.N.F.SG joke.N.F.PL on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
looked jokey.

(780) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(781) AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

AMA: ia licio wneud jôcs efo ei_gilydd
aut: yes.ADV like.V.INFIN make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP each_other.PRON.3SP
yes, like to play jokes on each other.

(782) LIA: +< ia ia .

LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(783) LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

LIA: oedden nhw yn wneud jôcs efo
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP
ei_gilydd
each_other.PRON.3SP
they were playing jokes on each other.

(784) AMA: efo (e)i_gilydd ia .

AMA: efo ei_gilydd ia
aut: with.PREP each_other.PRON.3SP yes.ADV
on each other, yes.

- (785) LIA: +< oedden (.) oedden .
LIA: oedden oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF*
they were.
- (786) AMA: maen nhw (y)n beryg .
AMA: maen nhw yn beryg
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT danger.N.M.SG+SM*
they're dangerous.
- (787) LIA: &=laugh yndyn .
LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes.
- (788) AMA: &=laugh .
- (789) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*
but there we go.
- (790) LIA: bobl +//.
LIA: bobl
aut: *people.N.F.SG+SM*
people...
- (791) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .
LIA: oeddwn i yn golwg bobl o
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP view.N.F.SG people.N.F.SG+SM of.PREP*
ffermydd hefyd ynde
farms.N.F.PL also.ADV isn't.it.IM
they looked like people from farms as well.
- (792) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?
AMA: ah^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes?
- (793) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

- (794) AMA: digon xx .
AMA: digon
aut: enough.QUAN
 [...] enough...
- (795) LIA: +< golwg ffermydd .
LIA: golwg ffermydd
aut: view.N.F.SG farms.N.F.PL
 looked like farmers.
- (796) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (797) AMA: uh (.) dw i (y)n uh <gweld &b uh> [/]/ gweld program <yn um (.)> [/]/
 <mewn (.)> [/]/ yn y (.) teledu .
AMA: uh dw i yn uh gweld uh gweld
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM see.V.INFIN uh.IM see.V.INFIN
program yn um mewn yn y teledu
programme.N.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP PRT the.DET.DEF television.N.M.SG
 er, I, er, watch a programme on TV.
- (798) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (799) AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .
AMA: a maen nhw wedi dangos aml i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP
le o Gymru
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and they've shown a lot of places in Wales.
- (800) LIA: ah@s:cym&spa ia .
LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (801) AMA: wel mae [/] mae o +//.
AMA: wel mae mae o
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 well, it's...

- (802) AMA: +, mae o werth ei weld .
AMA: mae o werth ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S
 weld
see.V.INFIN+SM
 it's worth watching.
- (803) AMA: y llefydd mor dlws .
AMA: y llefydd mor dlws
aut: the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM
 such beautiful places.
- (804) LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?] .
LIA: ah_S^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
 [...] ah, good.
- (805) AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?
AMA: oh_S^C un fi eto
aut: oh.IM one.NUM I.PRON.IS+SM again.ADV
 oh, mine again?
- (806) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (807) AMA: +< wel +...
AMA: wel
aut: well.IM
 well...
- (808) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .
AMA: wel mae yr teliffons yma
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG here.ADV
 well, these telephones...
- (809) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (810) LIA: xx uh dod ati .
LIA: uh dod ati
aut: uh.IM come.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S
 [...] er, get to it.
- (811) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (812) AMA: [- spa] hola ?
AMA: hola^S
aut: hi.E
 hello?
- (813) AMA: &=clears_throat .
- (814) AMA: [- spa] qué tal ?
AMA: qué^S tal^S
aut: what.INT such.ADJ.MF.SG
 how are you?
- (815) AMA: [- spa] cómo andás ?
AMA: cómo^S andás^S
aut: how.INT walk.V.2S.PRES
 how are you?
- (816) AMA: [- spa] bien .
AMA: bien^S
aut: well.ADV.[or].good.N.M.SG
 good.
- (817) AMA: [- spa] estoy mejor ahora .
AMA: estoy^S mejor^S ahora^S
aut: be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV
 I'm better now.
- (818) AMA: [- spa] sí sí sabés .
AMA: sí^S sí^S sabés^S
aut: yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES
 yes, yes, you know.

- (819) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .
AMA: bueno^S muchas^S gracias^S
aut: well.ADJ.M.SG.[or].well.E many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL thanks.E
 good, thanks a lot.
- (820) AMA: [- spa] sí .
AMA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (821) AMA: [- spa] sí te iba a llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas con los galeses viste ?
AMA: sí^S te^S iba^S a^S llamar^S
aut: yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP call.V.INFIN
 esta^S noche^S porque^S hoy^S he^S
 this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG because.CONJ today.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
 tenido^S dos^S entrevistas^S
 have.V.PASTPART two.NUM interview.N.F.PL.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART.[or].interview.V.2S.PRES
 con^S los^S galeses^S viste^S
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL see.V.2S.PAST
 yes, I was going to phone you this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?
- (822) AMA: [- spa] nos [//] nos están grabando ahora .
AMA: nos^S nos^S están^S grabando^S ahora^S
aut: us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23P.PRES record.V.PRESPART now.ADV
 we're recording now.
- (823) AMA: [- spa] también en este momento .
AMA: también^S en^S este^S momento^S
aut: too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG
 right now.
- (824) AMA: [- spa] sí .
AMA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (825) AMA: &=laugh .
- (826) AMA: [- spa] un ratito después yo te llamo en la noche querés ?
AMA: un^S ratito^S después^S yo^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM afterwards.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 te^S llamo^S en^S la^S noche^S querés^S
 you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG want.V.2S.PRES
 in a bit, later I'll call you in the evening ok?

- (827) AMA: [- spa] chao chao .
AMA: chao^S chao^S
aut: goodbye.E goodbye.E
 bye.
- (828) AMA: [- spa] chao .
AMA: chao^S
aut: goodbye.E
 bye.
- (829) AMA: (dy)na fo .
AMA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (830) LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?
LIA: lle fuest ti bore yma
aut: where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S morning.N.M.SG here.ADV
 where were you this morning?
- (831) AMA: bore (y)ma ?
AMA: bore yma
aut: morning.N.M.SG here.ADV
 this morning?
- (832) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (833) AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .
AMA: fues i yn lle yn cartre
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT PRT.[or].in.PREP home.N.M.SG
Gruffudd_S^C
 name
 I was at Gruffudd's house.
- (834) LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?
LIA: yn lle **Gruffudd**_S^C
aut: in.PREP where.INT name
 at Gruffudd's place?

- (835) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (836) AMA: +< Gruffudd_Tomos@s:cym&spa .
AMA: Gruffudd_Tomos_S^C
aut: name
Gruffudd Tomos.
- (837) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (838) AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .
AMA: yn wneud yr un waith ag
aut: PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG+SM with.PREP
ydw i yn wneud rŵan
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM now.ADV
doing the same work as I'm doing now.
- (839) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
there we go.
- (840) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm...
- (841) LIA: +< iawn .
LIA: iawn
aut: OK.ADV
ok.
- (842) AMA: felly +...
AMA: felly
aut: so.ADV
so...
- (843) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/.
LIA: wel dyna fo mae Gruffudd_S^C
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name
well, Gruffudd...

- (844) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .
AMA: mae o wedi dysgu rywbeth heddiw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM today.ADV
 he's learnt something today.
- (845) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (846) LIA: rywbeth newydd <i &n> [/] i ni .
LIA: rywbeth newydd i i ni
aut: something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P
 something new for us.
- (847) AMA: +< rywbeth newydd i ni .
AMA: rywbeth newydd i ni
aut: something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P
 something new for us.
- (848) AMA: i ni mae o (y)n newydd .
AMA: i ni mae o yn newydd
aut: to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ
 it's new for us.
- (849) LIA: mae o (y)n newydd yndy .
LIA: mae o yn newydd yndy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 it's new isn't it.
- (850) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .
AMA: oeddwn i erioed wedi wneud hyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.SP
 I'd never done this.
- (851) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .
LIA: na oeddwn i erioed wedi wneud
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM
 o chwaith
 he.PRON.M.3S neither.ADV
 no I'd never done it either.
- (852) AMA: na ?
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no?

- (853) LIA: na .
LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.
- (854) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .
AMA: ah_S^C peth rhyfedd
aut: *ah.IM thing.N.M.SG strange.ADJ*
ah, strange thing.
- (855) LIA: (dy)na pam dan ni +/.
LIA: dyna pam dan ni
aut: *that.is.ADV why?.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P*
that's why we...
- (856) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .
AMA: achos wyt ti wedi dod allan yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV PRT*
y teledu a popeth
the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG
because you've been on TV and everything.
- (857) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
what?
- (858) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .
AMA: wyt ti wedi dod allan yn y
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV PRT the.DET.DEF*
teledu a bopeth
television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM
you've been on TV and everything.
- (859) LIA: +< yndw .
LIA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
yes.
- (860) LIA: +< yndw ond uh dim &n +/.
LIA: yndw ond uh dim
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*
yes but, er, not...

- (861) AMA: +< paratoi te [?] .
AMA: paratoi te
aut: prepare.V.INFIN be.IM
 preparing tea.
- (862) LIA: uh (.) efo Sali@s:cym&spa ?
LIA: uh efo Sali_S^C
aut: uh.IM with.PREP name
 er... with Sali?
- (863) AMA: na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (864) LIA: efo pwy ?
LIA: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON
 who with?
- (865) AMA: +< uh ryw le o.dan ryw goeden fach .
AMA: uh ryw le o_dan ryw goeden
aut: uh.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM
fach
 small.ADJ+SM
 er, some place under a little tree.
- (866) AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .
AMA: oeddet ti wrthi yn dw
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES
i ddim yn gwybod lle oeddet ti
 I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
 you were [...] I don't know where you were.
- (867) LIA: +< ah@s:cym&spa !
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (868) LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x uh o Buenos_Aires@s:cym&spa .
LIA: ia o program o program y
aut: yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF
teledu ar uh o Buenos_Aires_S^C
 television.N.M.SG on.PREP uh.IM from.PREP name
 yes, the TV programme from Buenos Aires.

- (869) AMA: ia ia .
AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (870) AMA: a diwrnod digon gwyntog .
AMA: a diwrnod digon gwyntog
aut: and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ
 and quite a windy day.
- (871) LIA: gwyntog .
LIA: gwyntog
aut: windy.ADJ
 windy.
- (872) LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .
LIA: a oedd hi yn jyst â bwrw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT just.ADV with.PREP strike.V.INFIN
 eira
 snow.N.M.SG
 and it was about to snow.
- (873) AMA: +< xxx .
- (874) AMA: +< jyst â bwrw .
AMA: jyst â bwrw
aut: just.ADV with.PREP strike.V.INFIN
 about to snow.
- (875) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .
AMA: oh_S^C oedd hi yn oer
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ
 oh it was cold.
- (876) LIA: yn oer oer oer .
LIA: yn oer oer oer
aut: PRT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ
 cold cold cold.
- (877) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llïan bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?] .
AMA: yn oer ofnadwy ac oedd y llïan
aut: PRT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF cloth.N.M.SG
 bwrdd yn hedfan i bob man efo ti
 table.N.M.SG PRT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG with.PREP you.PRON.2S
 terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.

(878) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(879) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .

AMA: oh_S^C druan ohonoch chi yn

aut: *oh.IM poor_thing.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P PRT*

wneud hi yn fan yna

make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

oh you poor things doing it there.

(880) LIA: +< &=groan .

(881) LIA: +< <oedd o (y)n> [/]/ oedd o ddim yn &ha uh hawdd ei wneud e .

LIA: oedd o yn oedd o

aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

ddim yn uh hawdd ei wneud

not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM easy.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM

e

he.PRON.M.3S

it wasn't easy to do.

(882) AMA: +< &=gasp nag oedd .

AMA: nag oedd

aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

oh, no.

(883) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .

LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud

aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM*

it wasn't easy to do.

(884) AMA: +< dw i (y)n siŵr .

AMA: dw i yn siŵr

aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ*

I'm sure.

(885) AMA: +< o(eddw)n i biti drostoch chi .

AMA: oeddwn i biti drostoch chi

aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

I felt sorry for you.

- (886) LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .
LIA: a peth arall oedden nhw yn torri
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN
 and another thing is that they were cutting.
- (887) LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .
LIA: a wedyn oedd raid disgwyl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN
 and then we had to wait.
- (888) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (889) LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .
LIA: wedyn dechrau o yr newydd
aut: afterwards.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 and then start over.
- (890) LIA: torri eto a disgwyl .
LIA: torri eto a disgwyl
aut: break.V.INFIN again.ADV and.CONJ expect.V.INFIN
 cut again and wait.
- (891) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (892) LIA: +< na fuodd +//.
LIA: na fuodd
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM
 no...
- (893) LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .
LIA: ond wnaeth i ddim licio llawer
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM I.PRON.IS.[or].to.PREP not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN
o yr peth
aut: of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 but I didn't like much of it.
- (894) AMA: +< naddo siŵr .
AMA: naddo siŵr
aut: no.ADV.PAST sure.ADJ
 no, of course.

(895) LIA: +< na .

LIA: na

aut: *PRT.NEG*

no.

(896) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .

AMA: na oeddwn i yn deud na

aut: *PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.*

fewn dylsech chi fod

in.PREP+SM ought_to.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P be.V.INFIN+SM

no I was saying you should've been inside.

(897) LIA: fewn .

LIA: fewn

aut: *in.PREP+SM*

inside.

(898) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .

LIA: a oedd yna le i

aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM to.PREP*

fod fewn

be.V.INFIN+SM in.PREP+SM

and there was room to be inside.

(899) AMA: +< ie .

AMA: ie

aut: *yes.ADV*

yes.

(900) AMA: oedd (y)na le i fod ?

AMA: oedd yna le i fod

aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*

there was supposed to be room?

(901) LIA: ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(902) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond dyna fo

aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

- (903) AMA: +< yn lle oedd o ?
AMA: yn lle oedd o
aut: in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 where was it?
- (904) LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.
LIA: oeddwn i isio ond
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ
 I wanted to but...
- (905) LIA: yn uh +//.
LIA: yn uh
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM
 in, er...
- (906) AMA: +< <yn lle> [?] Tecwyn@s:cym&spa ?
AMA: yn lle Tecwyn_S^C
aut: in.PREP where.INT name
 at Tecwyn's place?
- (907) LIA: &=clears_throat eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (908) AMA: o_gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?
AMA: o_gwmpas lle Tecwyn_S^C
aut: around.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG name
 around Tecwyn's place?
- (909) LIA: +< naci .
LIA: naci
aut: no.ADV
 no.
- (910) LIA: fyny uh yr ochr draw i (y)r afon (.) uh xx .
LIA: fyny uh yr ochr draw i yr afon
aut: up.ADV uh.IM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 uh
 uh.IM
 up the other side of the river, er [...]
- (911) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (912) AMA: ah@s:cym&spa ffordd (y)na .
AMA: ah_S^C ffordd yna
aut: ah.IM road.N.F.SG there.ADV
 ah over there.
- (913) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (914) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.
- (915) LIA: lle oedd (.) O_Farell@s:cym&spa ers_talwm .
LIA: lle oedd O_Farell_S^C ers_talwm
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF name for_some_time.ADV
 where O'Farell used to be.
- (916) AMA: ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (917) LIA: fan (y)na .
LIA: fan yna
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there.
- (918) LIA: na mae o (y)n neis .
LIA: na mae o yn neis
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 no, it's nice.
- (919) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (920) LIA: ond um oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .
LIA: ond um oedd yna ddigon o
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP
 le i wneud o fewn
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP+SM
 but, um, there was enough time indoors to do it.

- (921) AMA: +< lle neis .
AMA: lle neis
aut: place.N.M.SG nice.ADJ
 a nice place.
- (922) AMA: +< wel siŵr o fod .
AMA: wel siŵr o fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 well, of course.
- (923) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [/]/ maen nhw
 (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .
LIA: na ond dw i wedi dod allan mewn
aut: PRT.NEG but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV in.PREP
 teledu a mae o wedi maen nhw
 television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi gweld fi yn Gymru hefyd
 after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV
 no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.
- (924) LIA: yn paratoi teisen nod efo Sali@s:cym&spa .
LIA: yn paratoi teisen nod efo Sali^C_S
aut: PRT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name
 preparing cakes with Sali.
- (925) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (926) AMA: paid â deud .
AMA: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say.
- (927) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (928) AMA: iawn .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.

- (929) AMA: iawn iawn .
AMA: iawn iawn
aut: OK.ADV OK.ADV
 ok, ok.
- (930) LIA: heb siarad oedd hynny .
LIA: heb siarad oedd hynny
aut: without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 that was without speaking.
- (931) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (932) LIA: cnocio wyau uh +/.
LIA: cnocio wyau uh
aut: knock.V.INFIN eggs.N.M.PL uh.IM
 cracking eggs, er...
- (933) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .
AMA: ah_s^C paratoi
aut: ah.IM prepare.V.INFIN
 ah, preparing.
- (934) LIA: +< ie paratoi .
LIA: ie paratoi
aut: yes.ADV prepare.V.INFIN
 yes, preparing.
- (935) AMA: +< ah@s:cym&spa cwciio nhw a (.) popeth fel (yn)a .
AMA: ah_s^C cwciio nhw a popeth fel yna
aut: ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 ah, cooking them and everything like that.
- (936) LIA: +< ia (.) ia .
LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (937) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (938) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .
LIA: dyna be oedd y y gwaith
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*
 hynny
that.ADJ.DEM.SP
 that's what that work was.
- (939) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (940) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?
AMA: wyt ti yn licio wneud deisen
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG+SM*
 do you like making cakes?
- (941) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (942) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?
AMA: wyt ti yn licio wneud teisen
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*
 do you like making cakes?
- (943) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .
LIA: yndw dw i yn licio
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*
 yes, I like.
- (944) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?
AMA: wyt ti yn hoffi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN*
 do you like it?
- (945) LIA: yndw .
LIA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
 yes.
- (946) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .
LIA: dw i yn dw i yn hoffi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*
 I like it.

- (947) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (948) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm...
- (949) AMA: dw i (he)fyd .
AMA: dw i hefyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV
me too.
- (950) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .
LIA: dw i yn dod dod allan i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV to.PREP
nain fan yna dw i yn credu
grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
I think I take after [?] grandma there.
- (951) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (952) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (953) LIA: +< &=cough .
- (954) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .
AMA: oedd dy nain yn cwcio yn
aut: be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG PRT cook.V.INFIN PRT
hyfryd
delightful.ADJ
your grandma's cooking was lovely.
- (955) LIA: +< &=clears_throat .

(956) LIA: +< mm +...

LIA: mm

aut: mm.IM

mm.

(957) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .

AMA: oedd hi yn wneud sŵp

aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM soup.N.M.SG

cennin neis iawn

leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL nice.ADJ very.ADV

she made a very nice leek soup.

(958) LIA: oedd dw i (y)n cofio .

LIA: oedd dw i yn cofio

aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN

yes I remember.

(959) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .

AMA: oeddwn i wrth fy modd

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG

efo yr sŵp cennin oedd hi

with.PREP the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn wneud

PRT make.V.INFIN+SM

I really loved the leek soup she made.

(960) LIA: +< oedd .

LIA: oedd

aut: be.V.3S.IMPERF

yes.

(961) LIA: +< oedd .

LIA: oedd

aut: be.V.3S.IMPERF

yes.

(962) AMA: hyfryd .

AMA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(963) LIA: oedd hi (y)n licio wneud um (.) teisen nod plât .

LIA: oedd hi yn licio wneud um teisen nod

aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM cake.N.F.PL

plât

plate.N.M.SG

she liked to make plate cakes.

(964) LIA: &t &tm &t .

(965) AMA: +< oh@s:cym&spa teisenmod plât .

AMA: oh_S^C teisenmod plât

aut: oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG

oh, plate cakes.

(966) AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .

AMA: oedden nhw yn fendigedig

aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wonderful.ADJ+SM

they were wonderful.

(967) LIA: +< &=gasp !

(968) AMA: bendigedig .

AMA: bendigedig

aut: wonderful.ADJ

wonderful.

(969) LIA: ia oedd oedd .

LIA: ia oedd oedd

aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, they were.

(970) AMA: a (y)r uh be arall oedd hi (y)n wneud ?

AMA: a yr uh be arall oedd hi yn

aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

wneud

make.V.INFIN+SM

and the, er, what else did she make ?

(971) AMA: reis .

AMA: reis

aut: rice.N.M.SG

rice.

(972) LIA: ia pwddin &r +/.

LIA: ia pwddin

aut: yes.ADV pudding.N.M.SG

yes, pudding.

(973) AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis .

AMA: oedd hi yn wneud reis ac
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM rice.N.M.SG and.CONJ*
 oedd hi yn roid rywbeth
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM something.N.M.SG+SM
 sbesial yn y reis
special.ADJ in.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG

she'd make rice and she'd put something special in the rice.

(974) LIA: oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes.

(975) LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .

LIA: wneud o yn slo bach yn y
aut: *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT slow.ADJ small.ADJ in.PREP the.DET.DEF*
ffwrn
oven.N.F.SG

doing it slowly in the oven.

(976) AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?

AMA: ti yn cofio be oedd o
aut: *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

do you remember what it was?

(977) AMA: yn y ffwrn oedd o .

AMA: yn y ffwrn oedd o
aut: *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

it was in the oven.

(978) LIA: +< ie ie .

LIA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(979) AMA: +< &=gasp .

(980) LIA: +< yn y ffwrn .

LIA: yn y ffwrn
aut: *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*

in the oven.

- (981) LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd uh +...
- LIA:** a wedyn oedd y y llaeth yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG PRT
 mynd uh
 go.V.INFIN uh.IM
 and then the milk would go...
- (982) AMA: +< hyfryd .
- AMA:** hyfryd
aut: delightful.ADJ
 lovely.
- (983) AMA: ia .
- AMA:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (984) LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .
- LIA:** yn dewach bwyta fo wedyn
aut: PRT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 thicker, eating it afterwards.
- (985) AMA: +< yn dewach .
- AMA:** yn dewach
aut: PRT fat.ADJ.COMP+SM
 thicker.
- (986) LIA: fel [/] fel hufen jyst .
- LIA:** fel fel hufen jyst
aut: like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV
 just like cream.
- (987) AMA: +< xxx .
- (988) LIA: jyst fel hufen .
- LIA:** jyst fel hufen
aut: just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG
 just like cream.
- (989) AMA: +< ia ia .
- AMA:** ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (990) AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .
AMA: oh_S^C dyna ti hyfryd
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ
 oh, how lovely.
- (991) AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .
AMA: mm mae o yn codi awydd bwyta
aut: mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT lift.V.INFIN desire.N.M.SG eat.V.INFIN
 arna i
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 mm, it's making me hungry.
- (992) LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .
LIA: a wedyn oedd hi yn codi cymeryd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT lift.V.INFIN take.V.INFIN
 amser i wneud
 time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
 and she took her time to make it.
- (993) LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .
LIA: oedd hi yn dechrau cinio am ddeg
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP ten.NUM+SM
 ynde
 isn't.it.IM
 she started lunch at 10 .
- (994) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (995) LIA: wneud o <(y)n (.)> [///] yn slo ond heb &v frysio .
LIA: wneud o yn yn slo ond heb
aut: make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT slow.ADJ but.CONJ without.PREP
 frysio
 hurry.V.INFIN+SM
 doing it slowly but without hurrying.
- (996) AMA: +< yn &s +/.
AMA: yn
aut: PRT.[or].in.PREP
 [...]

(997) AMA: +< ie .

AMA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(998) LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..) hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi deuddeg .

LIA: a wedyn oedd popeth yn barod

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM

erbyn hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi

by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ quarter.N.M.SG after.PREP

deuddeg

twelve.NUM

and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

(999) AMA: +< ia .

AMA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1000) AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .

AMA: a pawb i yr tŷ amser

aut: and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG

hynny

that.ADJ.DEM.SP

and everybody into the house at that time.

(1001) LIA: ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1002) AMA: na &n .

AMA: na

aut: PRT.NEG

no.

(1003) LIA: mi ges i amser (..) iawn a hapus yn lle nain (..) a taid .

LIA: mi ges i amser iawn a hapus

aut: PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ happy.ADJ

yn lle nain a taid

in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG

i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.

- (1004) AMA: +< do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1005) LIA: lot .
LIA: lot
aut: lot.QUAN
 a lot.
- (1006) AMA: wrth lwc .
AMA: wrth lwc
aut: by.PREP luck.N.F.SG
 luckily.
- (1007) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1008) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1009) AMA: a digon i ddarllen .
AMA: a digon i ddarllen
aut: and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM
 and enough to read.
- (1010) LIA: &=gasp !
- (1011) LIA: oedd taid yn darllen .
LIA: oedd taid yn darllen
aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG PRT read.V.INFIN
 granddad used to read.
- (1012) LIA: oedd nain yn darllen .
LIA: oedd nain yn darllen
aut: be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT read.V.INFIN
 grandma used to read.

- (1013) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .
LIA: oeddwn i yn darllen a Marco_S^C yn darllen
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN and.CONJ name PRT read.V.INFIN
 I used to read, and Marco too.
- (1014) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .
AMA: oh_S^C Marco_S^C yn darllen hefyd
aut: oh.IM name PRT read.V.INFIN also.ADV
 oh, Marco read as well.
- (1015) LIA: oedd .
LIA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (1016) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1017) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .
LIA: na dw i yn credu taw o
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ of.PREP
 fan yna mae o mor lector^S heddiw
 place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV reader.N.M.SG today.ADV
 no I think that's why he's such a reader today.
- (1018) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .
AMA: ie digon hawdd digon hawdd
aut: yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ
 yes, easy enough.
- (1019) LIA: +< mae o (y)n licio +//.
LIA: mae o yn licio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN
 he likes...
- (1020) LIA: +< dal i ddarllen .
LIA: dal i ddarllen
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP read.V.INFIN+SM
 still reads.
- (1021) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .
AMA: oeddwn i yn darllen lot yna hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV
 I used to read a lot there as well.

- (1022) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1023) LIA: oedd pleser darllen .
LIA: oedd pleser darllen
aut: be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN
 it was a pleasure to read.
- (1024) AMA: +< xxx .
- (1025) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.
LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a
aut: someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG and.CONJ
 a tawelwch a a
 and.CONJ quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.PRES.[or].silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ
 having enough freedom and silence and...
- (1026) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1027) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .
LIA: wel dyna fo oedd dim teledu
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN
 amser hynny
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 well, there we go, there wasn't television back then.
- (1028) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1029) AMA: nac oedd .
AMA: nac oedd
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
 no.
- (1030) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .
LIA: oedd o yn wahanol iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM very.ADV
 it was very different.

- (1031) AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .
AMA: a oedd hynny yn wahanol iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT different.ADJ+SM very.ADV
 it was very different.
- (1032) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1033) LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .
LIA: mae teledu wedi newid lot o
aut: be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 bethau
things.N.M.PL+SM
 TV has changed a lot of things.
- (1034) AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .
AMA: mae plant rŵan yn eistedd i edrych ar
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV PRT sit.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN on.PREP
 y teledu drwy yr pnawn
the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 children sit and watch TV all afternoon now.
- (1035) LIA: +< ia (.) ia .
LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1036) AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?
AMA: dydyn nhw ddim yn
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
 meddwl am afael mewn llyfr welaist
think.V.INFIN for.PREP grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM
 ti
you.PRON.2S
 they don't think about picking up a book, you see?
- (1037) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1038) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (1039) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .
LIA: a peth arall ydy gweld teledu a
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN and.CONJ
darllen rywbeth trwy deledu
read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM
and another thing is watching TV and reading something on TV.
- (1040) LIA: a peth arall (y)dy darllen &w1 +//.
LIA: a peth arall ydy darllen
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN
and reading [...] is another thing...
- (1041) LIA: ti gallu mynd (y)n.ôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .
LIA: ti gallu mynd yn.ôl i ddarllen
aut: you.PRON.2S be_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM
o a ei ddeall o yn
he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT
well ynde
better.ADJ.COMP+SM isn't_it.IM
you can go back to reading and understand it better.
- (1042) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1043) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .
AMA: ia wir ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed.
- (1044) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (1045) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (1046) AMA: mae hynny wir .
AMA: mae hynny wir
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP true.ADJ+SM
that's true.

- (1047) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go.
- (1048) LIA: be <wnewch chi> [?] ?
LIA: be wnewch chi
aut: what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P
 what do you do?
- (1049) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .
LIA: fel yna mae yr pethau mynd ymlaen
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV
 that's how things are going.
- (1050) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1051) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad
 Cymraeg rŵan ?
AMA: a be wyt ti feddwl fydden
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM be.V.3P.COND+SM
 nhw yn meddwl ohonyn ni ein
 they.PRON.3P PRT think.V.INFIN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P
 dwy yn siarad Cymraeg rŵan
 two.NUM.F PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV
 and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?
- (1052) LIA: ia xxx .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (1053) AMA: +< be fydd pobl (.) yr uh university@s:eng +...
AMA: be fydd pobl yr uh university^E
aut: what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM university.N.SG
 what will the people in the, er, university...
- (1054) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [//] dw i meddwl (he)fyd .
LIA: dyna be dw i dw i meddwl
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 hefyd
 also.ADV
 that's what I'm thinking as well.

- (1055) AMA: +, yn meddwl ?
AMA: yn meddwl
aut: PRT think.V.INFIN
 thinking?
- (1056) LIA: +< ia dw i &me +//.
LIA: ia dw i
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yes, I...
- (1057) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1058) AMA: gobeithio +/.
AMA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope...
- (1059) LIA: +< pw ydy (y)r ddwy ddynes yma ?
LIA: pw ydy yr ddwy ddynes yma
aut: who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV
 who are these two ladies?
- (1060) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .
AMA: wel ia ond gobeithio fydd o yn iawn
aut: well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 well yes but hopefully it'll be ok.
- (1061) LIA: wel ia .
LIA: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.
- (1062) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n uh (.) enjoio .
AMA: gobeithio fyddan nhw yn uh enjoio
aut: hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM enjoy.V.INFIN
 I hope they'll enjoy it.
- (1063) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .
LIA: dw i yn gobeithio fydd o yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 I hope it'll be ok.

- (1064) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .
AMA: enjoio yr sgwrs dan ni yn
aut: enjoy.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 drafod
 discuss.V.INFIN+SM
 enjoy the chat we're having.
- (1065) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim_byd uh +...
LIA: dw i ddim isio wneud dim_byd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM anything.ADV
 uh
 uh.IM
 I don't want to do anything, er...
- (1066) AMA: ++ allan o le .
AMA: allan o le
aut: out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 out of place.
- (1067) LIA: na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1068) AMA: [- spa] no .
AMA: no^S
aut: not.ADV
 [...] no.
- (1069) LIA: bosib .
LIA: bosib
aut: possible.ADJ+SM
 maybe.
- (1070) AMA: +< no@s:spa &h um +...
AMA: no^S um
aut: not.ADV um.IM
 no, um...
- (1071) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] um (.) yn waith delicet .
AMA: dw i yn gweld o yn um yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM PRT
 waith delicet
 work.N.M.SG+SM delicate.ADJ
 I see it as delicate work.

- (1072) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (1073) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .
LIA: a nhwythau wedi dod mor bell i
aut: and.CONJ they.PRON.EMPH.3P after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP
wneud gwaith fel hyn
make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP
 and them having comed so far to do work like this.
- (1074) AMA: +< yndy [?] .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1075) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1076) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .
AMA: o mor bell i
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV far.ADJ+SM to.PREP
ddod i wneud o
come.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 from so far away to come and do it.
- (1077) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes.
- (1078) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .
LIA: maen nhw yn haeddu cael rywbeth
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM
taclus ta beth
tidy.ADJ be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 they deserve tohave something tidy anyway.
- (1079) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .
AMA: wel yndyn yndyn
aut: well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 well yes they do.

(1080) AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im_byd felly .

AMA: dim bod ni yn mynd dros ben
aut: not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN over.PREP+SM head.N.M.SG+SM
 llestri na ddim_byd
vessel.N.M.PL PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV+SM
 felly
so.ADV

not that we're going over the top or anything like that.

(1081) LIA: na na .

LIA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no no.

(1082) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...

(1083) LIA: na na .

LIA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no no.

(1084) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1085) LIA: &=noise .

(1086) AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim_byd arall i ddeud .

AMA: wel dweud y gwir does
aut: well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 gen i ddim fawr o ddim_byd arall
with.PREP I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM of.PREP anything.ADV+SM other.ADJ
 i ddeud
to.PREP say.V.INFIN+SM

well, to tell the truth, I don't have much else to say.

(1087) LIA: na .

LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (1088) AMA: eh@s:cym&spa ?
 AMA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1089) LIA: fi chwaith .
 LIA: fi chwaith
aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV
 me neither.
- (1090) AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?
 AMA: na dw i yn credu bod ni
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P
 wedi pasio ryw hanner awr do
aut: after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV.PAST
 no, I think we've done about half on hour, haven't we?
- (1091) LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar_ôl chwech .
 LIA: ddechreuon
aut: beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin.V.3P.PAST+SM
 i am ychydig ar_ôl chwech
aut: I.PRON.1S.[or].to.PREP for.PREP a_little.QUAN after.PREP six.NUM
 we started shortly after six.
- (1092) AMA: ia (dy)na fo .
 AMA: ia dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it.
- (1093) LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...
 LIA: a mae o yn hen
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT old.ADJ
 and it's long since...
- (1094) AMA: +< iawn .
 AMA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (1095) AMA: reit .
 AMA: reit
aut: quite.ADV
 right.

(1096) AMA: na oes dim byd i wneud efo (y)chydig o +//.

AMA: na oes dim byd i wneud
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 efo ychydig o
 with.PREP a_little.QUAN of.PREP
 no, there's nothing to do with little...

(1097) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .

AMA: a mae o yn cadw y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF
 ddynes yn fynd trwy yr bore
 woman.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and it's keeping the lady going all morning.

(1098) AMA: ond ie (.) xx .

AMA: ond ie
aut: but.CONJ yes.ADV
 but yes [...]

(1099) LIA: uh ti am gwpaniad o de arall ?

LIA: uh ti am gwpaniad o de
aut: uh.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM
 arall
 other.ADJ
 er, would you like another cup of tea.

(1100) AMA: dim diolch yn fawr .

AMA: dim diolch yn fawr
aut: not.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM
 no thank you.

(1101) LIA: +< na ?

LIA: na
aut: PRT.NEG
 no?

(1102) AMA: [- spa] no no .

AMA: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 [...] no no.

(1103) AMA: oedd o (y)n hyfryd .

AMA: oedd o yn hyfryd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ
 it was lovely.

- (1104) AMA: a wyt ti <(we)di mm (...) > [/]/ wedi clywed am yr [/] um (...) y bobl yn siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?

AMA: a wyt ti wedi mm wedi clywed
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP hear.V.INFIN
am yr um y bobl yn siarad am
for.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN for.PREP
y tywydd pnawn yma am saith o
the.DET.DEF weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP
yr gloch
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?

- (1105) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .

LIA: na oeddw i ddim yn gwybod
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
amdan
for_them.PREP+PRON.3P

no, I didn't know about it.

- (1106) AMA: +< xxx ?

- (1107) LIA: na .

LIA: na
aut: PRT.NEG
no.

- (1108) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .

AMA: na maen nhw wedi deud ers dyddiau
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN since.ADJ days.N.M.PL
yn y radio
in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG

no, they've been saying for days on the radio.

- (1109) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?

LIA: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV

oh, yes?

- (1110) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y tywydd efo (y)r +...
- AMA: ie mae yna ddyn o
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM from.PREP
- Cordoba^C yn dod i sôn am y
name PRT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
- newid sy yn y tywydd efo
change.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP
- yr
the.DET.DEF
- yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...
- (1111) LIA: +< &i ia .
- LIA: ia
aut: yes.ADV
- yes.
- (1112) AMA: a <maen nhw> [//] mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti ?
- AMA: a maen nhw mae e yn siŵr
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sure.ADJ
- bod yna rywbeth yn digwydd welaist
be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM PRT happen.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM
- ti
you.PRON.2S
- and he's sure that something is happening, you see?
- (1113) AMA: rywbeth wahanol .
- AMA: rywbeth wahanol
aut: something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM
- something different.
- (1114) AMA: xxx .
- (1115) LIA: [- spa] &ecolog [//] ecología &e no eh@s:cym&spa .
- LIA: ecología^S no^S eh^C
aut: ecology.N.F.SG not.ADV er.IM
- ecology.
- (1116) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .
- AMA: dydy pethau ddim yr
aut: be.V.3SP.PRES.NEG things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF
- un fath â ers_talwm
one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ for_some_time.ADV
- things aren't the same as they used to be.

- (1117) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1118) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .
AMA: dydy pethau ddim yr
aut: be.V.3SP.PRES.NEG things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF
un fath â ers_talwm
one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ for_some_time.ADV
 things aren't the same as they used to be.
- (1119) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .
LIA: ia ond dyna fo dw i yn deud
aut: yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 yes but, there we go, I say.
- (1120) LIA: ond um (.) y dyn sy (y)n wneud lot .
LIA: ond um y dyn sy yn
aut: but.CONJ um.IM that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT
wneud lot
make.V.INFIN+SM lot.QUAN
 but man is doing a lot of it.
- (1121) AMA: +< ie dyn .
AMA: ie dyn
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM
 yes, humans.
- (1122) LIA: +< oh@s:cym&spa .
LIA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1123) AMA: y drygioni .
AMA: y drygioni
aut: the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG
 the mischief.
- (1124) LIA: &di ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1125) AMA: +< mm +...
 AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1126) LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?
 LIA: maen nhw wedi torri gymaint
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 o mm bosques^S cómo^S era^S
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT be.V.13S.IMPERF
 they've cut so many, mm, forests - how was it?
- (1127) AMA: +< ++ o goed .
 AMA: o goed
aut: of.PREP trees.N.M.SG+SM
 trees.
- (1128) LIA: goed (.) yn y north .
 LIA: goed yn y north
aut: trees.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG
 ...trees, in the north.
- (1129) AMA: +< ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1130) AMA: yndy yndy (.) yndy .
 AMA: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1131) LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i_gyd .
 LIA: nes maen nhw yn wedi sychu
aut: nearer.ADJ.COMP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP after.PREP dry.V.INFIN
 yr tir i_gyd
the.DET.DEF land.N.M.SG all.ADJ
 until they've dried out all the land.
- (1132) AMA: yndy .
 AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (1133) AMA: yndy yndy .
AMA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1134) LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [/] yn llwch a [/] a um (.) a sand .
LIA: a wedyn mae hynna yn troi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT turn.V.INFIN
 yn yn llwch a a um a
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ
 sand
 sand.N.M.SG
 and then it turns into dust and sand.
- (1135) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1136) AMA: oh@s:cym&spa xxx .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh, [...].
- (1137) LIA: +< mae (y)na rywbeth .
LIA: mae yna rywbeth
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM
 there's something.
- (1138) LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .
LIA: achos nawr mae wedi glawio gymaint
aut: cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 yma
 here.ADV
 because now it's rained so much here.
- (1139) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1140) LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .
LIA: a mae yr porfa ddim yn tyfu
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN
 and the pasture isn't growing.

- (1141) AMA: achos bod hi rhy oer .
AMA: achos bod hi rhy oer
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ
 because it's too cold.
- (1142) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1143) LIA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .
LIA: dydy yr blodau ddim yn tyfu
aut: be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN
chwaith
neither.ADV
 the flowers don't grow either.
- (1144) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1145) AMA: na xxx .
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no [...]
- (1146) LIA: am bod hi rhy oer .
LIA: am bod hi rhy oer
aut: for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ
 because it's too cold.
- (1147) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1148) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1149) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.
LIA: ah_S^C dyna ti intrest
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S interest.N.M.SG
 oh that's interesting...

- (1150) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .
AMA: ie rŵan am saith o yr gloch
aut: yes.ADV now.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 yes at seven o'clock.
- (1151) LIA: +< xxx .
- (1152) LIA: ajá@s:spa .
LIA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (1153) AMA: xxx mae llai (.) am sbel dydy ?
AMA: mae llai am sbel dydy
aut: be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP for.PREP spell.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG+SM
 [...] less, for a while, isn't it?
- (1154) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1155) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.
LIA: na oeddw i ddim wedi
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 no, I hadn't...
- (1156) AMA: +< xxx fi [?] awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.) yn barod erbyn nos .
AMA: fi awydd fynd adre rŵan i
aut: I.PRON.1S+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP
 wneud tân a hel coed a
 make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.M.SG and.CONJ
 bopeth fel yna yn barod erbyn nos
 everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV PRT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG
 [...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.
- (1157) LIA: +< ia (.) ia .
LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.

- (1158) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?
LIA: oeddet ti ddim wedi wneud hynna
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.SP
 cyn dod
 before.PREP come.V.INFIN
 you hadn't done that before coming?
- (1159) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1160) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?] .
AMA: na oeddwn i ddim wedi gwneud
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S
 no, I hadn't done it.
- (1161) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .
AMA: ces i ddim amser bore yma
aut: get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV
 I had no time this morning.
- (1162) LIA: ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1163) AMA: na .
AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1164) LIA: sut ddost ti ?
LIA: sut ddost ti
aut: how.INT come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 how did you come?
- (1165) LIA: [- spa] en taxi ?
LIA: en^S taxi^S
aut: in.PREP taxi.N.M.SG
 by taxi?

- (1166) AMA: [- spa] en taxi .
AMA: en^S taxi^S
aut: in.PREP taxi.N.M.SG
 by taxi.
- (1167) LIA: &=grunt .
- (1168) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1169) LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?
LIA: maen nhw wedi wneud y gwaith
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 yma yn llawer o lefydd
 here.ADV PRT.[or].in.PREP many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM
 have they done this work in a lot of places?
- (1170) AMA: hwn ?
AMA: hwn
aut: this.PRON.M.SG
 this?
- (1171) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1172) AMA: +< yn Buenos.Aires@s:cym&spa ta beth .
AMA: yn Buenos.Aires^C ta beth
aut: in.PREP name be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 in Buenos Aires anyway.
- (1173) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1174) AMA: Buenos.Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .
AMA: Buenos.Aires^C ac yn yn y Dyffryn
aut: name and.CONJ PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF name
 siŵr
 sure.ADJ
 Buenos Aires and in the valley surely.

- (1175) LIA: +< yn y Dyffryn .
LIA: yn y Dyffryn
aut: *in.PREP the.DET.DEF name*
 in the valley.
- (1176) AMA: +< yn bob man .
AMA: yn bob man
aut: *in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*
 everywhere.
- (1177) AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn uh
 Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .
AMA: maen nhw wedi cael lot o
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*
 bobl i siarad yn Gymru yn uh
people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM
Gaiman_S^C a Trelew_S^C
name and.CONJ name
 they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.
- (1178) LIA: +< mm +...
LIA: mm
aut: *mm.IM*
 mm...
- (1179) LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .
LIA: oh_S^C siŵr
aut: *oh.IM sure.ADJ*
 oh, sure.
- (1180) LIA: +< <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa .
LIA: yn yn Gaiman_S^C
aut: *PRT.[or].in.PREP in.PREP name*
 in Gaiman.
- (1181) AMA: mae (y)na (..) lot fawr o Gymry yna eto .
AMA: mae yna lot fawr o Gymry
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM*
 yna eto
there.ADV again.ADV
 there are still a lot of Welsh people there.
- (1182) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (1183) LIA: +< oes .
LIA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 yes, there are.
- (1184) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?
AMA: ychydig sydd fan hyn ynde
aut: *a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM*
 there are very few here, eh?
- (1185) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .
LIA: ia dyna be dw i yn deud
aut: *yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*
 yes, that's what I say.
- (1186) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .
AMA: ychydig o Gymry sydd yma
aut: *a_little.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV*
 very few Welsh people are here.
- (1187) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1188) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .
LIA: wel dw i ddim yn gwybod sut ychydig
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT a_little.QUAN*
ond ychydig sy yn siarad Cymraeg
but.CONJ a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.
- (1189) AMA: +< a be wyt ti +//.
AMA: a be wyt ti
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
 and what do you...
- (1190) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .
AMA: ychydig sy yn siarad Cymraeg
aut: *a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*
 few speak Welsh.

- (1191) AMA: ia .
 AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1192) LIA: &sa &w at ei_gilydd dan ni yn amryw [?] xxx .
 LIA: at ei_gilydd dan ni yn amryw
aut: to.PREP each_other.PRON.3SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP several.PREQ
 all together we're numerous [...].
- (1193) AMA: +< a +...
 AMA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (1194) LIA: ond uh (.) yn siarad Cymraeg +...
 LIA: ond uh yn siarad Cymraeg
aut: but.CONJ uh.IM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 but, er, speaking Welsh...
- (1195) AMA: +< ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1196) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?
 AMA: ond dw i wedi bod yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 cyfri nhw welaist ti
cover.V.2S.PRES they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but I've been counting them, you see?
- (1197) LIA: eh@s:cym&spa ?
 LIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1198) LIA: ah@s:cym&spa ia ?
 LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes?

- (1199) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyftri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.
AMA: dw i wedi bod yn cyftri
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP cover.V.2S.PRES
nhw a a dw i ddim gweld
they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN
nhw
they.PRON.3P
I've been counting them, and I don't see them...
- (1200) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1201) LIA: +< na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (1202) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .
LIA: dim yr un fath â Gaiman_S^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name
not the same as Gaiman.
- (1203) AMA: +< xx .
- (1204) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .
LIA: achos gallet ti gael Gaiman_S^C
aut: cause.N.M.SG be_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN+SM name
because you can have Gaiman.
- (1205) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1206) LIA: <mae (y)na> [/] maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad Cymraeg .
LIA: mae yna maen nhw yn siŵr wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sure.ADJ after.PREP
cael lot o rai i siarad Cymraeg
get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
there are... they must have got a lot to speak Welsh.

- (1207) AMA: +< yndy yndyn [?] .
AMA: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 they have.
- (1208) AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol .
AMA: a fwy rŵan yr y bobl
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn
 young.ADJ PRT come.V.INFIN PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP
 yr ysgol
 the.DET.DEF school.N.F.SG
 and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.
- (1209) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1210) LIA: +< wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (1211) LIA: +< ond <mae (y)r> [/] mae +//.
LIA: ond mae yr mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 but the...
- (1212) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1213) LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.) ynde ?
LIA: ond mae yr ysgol yn fan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM
 hyn hefyd ynde
 this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't.it.IM
 but there's a school here too, isn't there?
- (1214) AMA: +< oes .
AMA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.

- (1215) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (1216) LIA: ond um (.) dw i ddim gwybod .
LIA: ond um dw i ddim gwybod
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
but, um, I don't know.
- (1217) LIA: ond yn [/] <yn &tre> [/] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest dw i (y)n credu .
LIA: ond yn yn yn Gaiman^C mae
aut: but.CONJ PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP name be.V.3S.PRES
yna lot mwy o intrest dw i yn
there.ADV lot.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP interest.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu
believe.V.INFIN
but in Gaiman there's a lot more interest I think.
- (1218) AMA: (e)fallai .
AMA: efallai
aut: perhaps.CONJ
maybe.
- (1219) LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .
LIA: dw i yn credu ta intrest ia
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.IM interest.N.M.SG yes.ADV
I believe it's interest, yes.
- (1220) AMA: +< efallai wir .
AMA: efallai wir
aut: perhaps.CONJ true.ADJ+SM
quite possibly.
- (1221) AMA: ia ia .
AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (1222) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (1223) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .
AMA: mae yna lot o bobl ifanc wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM young.ADJ after.PREP
 stopio mynd yma dw i yn credu
 stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 a lot of young people have stopped going here I think.
- (1224) LIA: oes lot .
LIA: oes lot
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG lot.QUAN
 yes, a lot.
- (1225) AMA: felly glywais i .
AMA: felly glywais i
aut: so.ADV hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 so I heard.
- (1226) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1227) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .
AMA: mae yna lot o rai wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP
 a lot of them have.
- (1228) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1229) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .
AMA: ond mae yna griw o blant
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM
 bach yn dod
 small.ADJ PRT come.V.INFIN
 but there are a group of little children coming.
- (1230) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .
LIA: oes mae yna blant bach
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL+SM small.ADJ
 yn mynd
 PRT go.V.INFIN
 but there are young children who go.

- (1231) AMA: +< yn lot fawr o intrest .
AMA: yn lot fawr o intrest
aut: PRT.[or].in.PREP lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP interest.N.M.SG
 a lot of interest.
- (1232) LIA: plant bach yn mynd o (y)r uh ysgol y llywodraeth .
LIA: plant bach yn mynd o yr uh ysgol
aut: child.N.M.PL small.ADJ PRT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM school.N.F.SG
 y llywodraeth
the.DET.DEF government.N.F.SG
 young children going from, er, the state school.
- (1233) LIA: xx (.) na ?
LIA: na
aut: PRT.NEG
 [...] no?
- (1234) AMA: +< ajá@s:spa .
AMA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (1235) LIA: [- spa] nacional .
LIA: nacional^S
aut: national.ADJ.M.SG
 national [...]
- (1236) AMA: cant chwe_deg chwech .
AMA: cant chwe_deg chwech
aut: hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM
 166 .
- (1237) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1238) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1239) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [/] o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .
LIA: maen nhw yn mynd o fan yna
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV
 maen nhw yn mynd
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 they go from there.
- (1240) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .
AMA: mae yna athrawes mae yna athrawes yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG PRT
 dod i fan yna
 come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there's a teacher coming there.
- (1241) LIA: oes ia .
LIA: oes ia
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG yes.ADV
 there is, yes.
- (1242) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .
AMA: a dysgu nhw yn y clàs yn
aut: and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG PRT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and teaching them in the class there.
- (1243) LIA: +< (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (1244) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1245) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx um um xxx .
AMA: mae yna mae yna um um
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM
 [...] there's [...] um [...]
- (1246) LIA: +< oes .
LIA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.

- (1247) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn uh eisteddfod yn Trevelin@s:cym&spa .
LIA: ond dw i yn gweld y gwahaniaeth
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
 mewn uh eisteddfod yn Trevelin_S^C
 in.PREP uh.IM eisteddfod.N.F.SG in.PREP name
 but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.
- (1248) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1249) LIA: +< lot o blant <yn uh> [/]/ yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n Gymraeg .
LIA: lot o blant yn uh yn wneud
aut: lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT make.V.INFIN+SM
 wneud efo yr canu yn Gymraeg
 make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 a lot of children doing [...] singing in Welsh.
- (1250) AMA: +< lot fawr xx .
AMA: lot fawr
aut: lot.QUAN big.ADJ+SM
 a lot [...]
- (1251) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .
LIA: neu adrodd yn Gymraeg
aut: or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 or reciting in Welsh.
- (1252) AMA: +< <mae o> [/]/ a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .
AMA: mae o a mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 werth ei
 value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
 gwrando arnyn nhw
 listen.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and it's worth listening to them.
- (1253) LIA: +< yndyn yndyn .
LIA: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes yes.

- (1254) AMA: mae o (y)n werth gwrando .
AMA: mae o yn werth gwrando
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM listen.V.INFIN
 it's worth listening.
- (1255) LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .
LIA: mae yna wahaniaeth fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there's a difference there.
- (1256) AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .
AMA: mae yna rywun yn gweithio lot efo
aut: be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT work.V.INFIN lot.QUAN with.PREP
 nhw
 they.PRON.3P
 somebody works hard with them.
- (1257) LIA: +< oes .
LIA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (1258) LIA: <mae &n> [/]/ mae (y)na wahaniaeth .
LIA: mae mae yna wahaniaeth
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM
 there's a difference.
- (1259) AMA: oes .
AMA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (1260) LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn_ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst neb .
LIA: achos ryw flynyddoedd yn_ôl pan oedd
aut: cause.N.M.SG some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 dim ysgol Gymraeg oedd jyst neb
 not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV anyone.PRON
 because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.
- (1261) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (1262) AMA: na na .
AMA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
no no.
- (1263) LIA: jyst neb .
LIA: jyst neb
aut: just.ADV anyone.PRON
just nobody.
- (1264) AMA: ac oedd hi (y)n drist (.) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .
AMA: ac oedd hi yn drist gwrando ar
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sad.ADJ+SM listen.V.INFIN on.PREP
y plant bach yn trio deud rywbeth
the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ PRT try.V.INFIN say.V.INFIN something.N.M.SG+SM
yn Gymraeg
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.
- (1265) LIA: +< ia ia ia .
LIA: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (1266) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .
AMA: achos oedden nhw ddim yn deall
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
be oedden nhw yn deud
what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
because they didn't understand what they were saying.
- (1267) LIA: +< na na .
LIA: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
no no.
- (1268) LIA: <maen nhw (y)n> [/] mae o (y)n wahanol .
LIA: maen nhw yn mae o yn wahanol
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM
they're... it's different.
- (1269) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (.)> [/] maen nhw (y)n deall .
AMA: erbyn hyn maen nhw yn maen
aut: by.PREP this.PRON.SP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES
nhw yn deall
they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN
by now they understand.

- (1270) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .
LIA: maen nhw wahanol nawr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV
 they're different now.
- (1271) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1272) AMA: yndy yndy [?] .
AMA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1273) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1274) AMA: &=clears_throat .
- (1275) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (1276) LIA: mae (y)r athrawon yn (.) dal i ddod .
LIA: mae yr athrawon yn dal i ddod
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT still.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM
 the teachers still come.
- (1277) LIA: <mae (y)na> [/] mae Emily@s:cym&spa yma .
LIA: mae yna mae Emily_S^C yma
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES name here.ADV
 Emily is here.
- (1278) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1279) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.
LIA: a mae mae hogan arall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ
 and another girl...

- (1280) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.
LIA: dw i ddim yn cofio ei
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
 henw
name.N.M.SG+H
 I don't remember her name...
- (1281) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .
AMA: hogan yn Esquel_S^C
aut: *girl.N.F.SG in.PREP name*
 a girl in Esquel.
- (1282) AMA: ia ?
AMA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (1283) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1284) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .
LIA: yn Esquel_S^C
aut: *in.PREP name*
 in Esquel.
- (1285) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (1286) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei_gilydd <yn um (..) > [//]
 mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C rŵan mae yna griw yn hel
aut: *ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM PRT collect.V.INFIN*
 at ei_gilydd yn um mewn tŷ yn
to.PREP each_other.PRON.3SP PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP house.N.M.SG in.PREP
 Trevelin_S^C
name
 ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.
- (1287) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.

- (1288) AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .
AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig
aut: to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP music.N.M.SG
a gweu neu gwnïo neu crosio
and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ sew.V.INFIN or.CONJ crochet.V.INFIN
to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.
- (1289) LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?
LIA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, really?
- (1290) LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .
LIA: oeddw n i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I didn't know.
- (1291) AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .
AMA: ie dw i wedi cael gwahoddiad
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN invitation.N.M.SG
yes, I've had an invite.
- (1292) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1293) LIA: ajá@s:spa .
LIA: ajá^S
aut: aha.IM
aha.
- (1294) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (1295) AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .
AMA: fydd hynny yn neis
aut: be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP PRT nice.ADJ
that'll be nice.

- (1296) AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .
AMA: achos maen nhw yn ymarfer
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT practise.V.INFIN
 rywle sti
 somewhere.N.M.SG+SM you-know.IM
 because they practise somewhere, don't they.
- (1297) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1298) LIA: +< yn le ?
LIA: yn le
aut: PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 where?
- (1299) LIA: yn le ?
LIA: yn le
aut: PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 where?
- (1300) AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .
AMA: dw i ddim yn gwybod faint
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM
 ohonyn sy yn mynd
 from.them.PREP+PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN
 I don't know how many of them go.
- (1301) LIA: +< ah@s:cym&spa xx ia .
LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah [...], yes.
- (1302) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &o +//.
LIA: ah_S^C dyna fo oeddwn i
aut: ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ah, there we go, I...
- (1303) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .
AMA: ond ges i wahoddiad ar dydd
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG
 Mawrth tan bump o yr gloch
 Tuesday.N.M.SG until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.

- (1304) LIA: ajá@s:spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .
LIA: ajá^S oeddwn i ddim yn gwybod
aut: aha.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 aha, I didn't know.
- (1305) AMA: bydd o (y)n neis .
AMA: bydd o yn neis
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 it'll be nice.
- (1306) LIA: bydd ia .
LIA: bydd ia
aut: be.V.3S.FUT yes.ADV
 it will be, yes.
- (1307) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1308) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [/]/ wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg ?
LIA: mae Deina^C_S yn cael hwyl wedi cael hwyl
aut: be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG
ar y Gymraeg
on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 is Deina getting along well with the Welsh?
- (1309) AMA: Deina@s:cym&spa ?
AMA: Deina^C_S
aut: name
 Deina?
- (1310) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1311) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .
LIA: fe fuodd hi yn mynd
aut: what.INT+SM be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN
 she was going.

(1312) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.

LIA: dw i ddim yn gwybod os ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
I don't know if...

(1313) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .

AMA: fuodd hi yn mynd ond dydy
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG
hi ddim yn mynd rhagor
she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN more.QUAN
she was going but she doesn't go any more.

(1314) LIA: +< na ia .

LIA: na ia
aut: PRT.NEG yes.ADV
no, yes.

(1315) LIA: ah@s:cym&spa !

LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

(1316) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG
no.

(1317) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .

LIA: dw i yn credu bod na
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ
ddim rai mawr yn mynd nawr
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM some.PRON+SM big.ADJ PRT go.V.INFIN now.ADV
llawer
many.QUAN
I don't think any older ones go now any more.

(1318) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG
no.

(1319) LIA: na .

LIA: na
aut: PRT.NEG
no.

- (1320) AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .
AMA: dyna be oeddwn i yn deud
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 that's what I was saying.
- (1321) AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .
AMA: meddwl bod yna rai mawr a
aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ
 rai canol oed ddim yn mynd
some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.
- (1322) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1323) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1324) LIA: na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1325) AMA: ond uh dw i (y)n credu yr uh (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei_gilydd i sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .
AMA: ond uh dw i yn credu yr uh
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 criw yma sy yn hel at ei_gilydd
crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP
 i sgwrsio bod yna rai pob oed
to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM each.PREQ age.N.M.SG
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.
- (1326) LIA: well .
LIA: well
aut: better.ADJ.COMP+SM
 better.

- (1327) AMA: dw i (y)n meddwl .
AMA: dw i yn meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I think.
- (1328) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i yn
AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i yn
aut: so.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 meddwl bod fi mynd i ddod
 think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM
 so next Tuesday I think I'm going to go.
- (1329) LIA: dyna fo .
LIA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (1330) AMA: +< ddim (.) fory .
AMA: ddim fory
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM tomorrow.ADV
 not tomorrow.
- (1331) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1332) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .
AMA: y dydd Mawrth wedyn
aut: the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afterwards.ADV
 the Tuesday after.
- (1333) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1334) AMA: dw i mynd i ddod weld .
AMA: dw i mynd i ddod weld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM
 I'm going to go and see.

- (1335) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando
<(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .
LIA: ond dw i yn siŵr bydd bobl
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT people.N.F.SG+SM
o Fangor_S yn dechrau gwrando yn hwn maen
from.PREP name PRT begin.V.INFIN listen.V.INFIN in.PREP this.PRON.M.SG be.V.3P.PRES
nhw yn siŵr o gael hwyl
they.PRON.3P PRT sure.ADJ of.PREP get.V.INFIN+SM fun.N.F.SG
but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.
- (1336) AMA: siŵr [=! laughs] .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
sure.
- (1337) LIA: +< &=laugh .
- (1338) AMA: mi wrandan nhw aml i air nad ydyn ni ddim i fod i iwsio .
AMA: mi wrandan nhw aml i air
aut: PRT.AFF listen.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP word.N.M.SG+SM
nad ydyn ni ddim i fod
who_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
i iwsio
to.PREP use.V.INFIN
they'll hear the several words that we're not supposed to use.
- (1339) LIA: uh ie .
LIA: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
er, yes.
- (1340) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
sure.
- (1341) AMA: ond (dy)na fo .
AMA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
but there you go.
- (1342) AMA: be wnewn ni ?
AMA: be wnewn ni
aut: what.INT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P
what do we do?

- (1343) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .
AMA: dan ni yn wneud ein gorau
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P best.ADJ.SUP*
 we're doing our best.
- (1344) LIA: +< (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (1345) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .
LIA: yn wneud y gorau ia
aut: *PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV*
 doing our best, yes.
- (1346) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .
AMA: dan ni yn wneud y gorau o
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP*
bopeth
everything.N.M.SG+SM
 we're making the best of everything.
- (1347) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1348) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim
 rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .
LIA: oh_S^C efallai bod ni yn siarad yn
aut: *oh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN PRT*
well **pan** **mae** **yna** **dim** **rywbeth** **yn**
better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM PRT
gwrando **arnon** **ni**
listen.V.INFIN on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.
- (1349) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .
AMA: oh_S^C digon hawdd
aut: *oh.IM enough.QUAN easy.ADJ*
 oh, sure enough.
- (1350) AMA: mae hynny (y)n siŵr .
AMA: mae hynny yn siŵr
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT sure.ADJ*
 that's certain.

(1351) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn .

AMA: ond mae yn gywilydd i ni ferched
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P girl.N.F.PL+SM
mawr fod ofn ryw beth bach fel
big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ
hyn
this.PRON.SP

but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.

(1352) LIA: +< wel ia .

LIA: wel ia
aut: well.IM yes.ADV

well, yes.

(1353) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?

AMA: eh_s ti ddim yn meddwl
aut: er.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

eh, don't you think?

(1354) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1355) LIA: wir .

LIA: wir
aut: true.ADJ+SM

true.

(1356) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .

LIA: wel dim arferiad
aut: well.IM not.ADV custom.N.MF.SG

well, not used to...

(1357) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1358) LIA: dim arferiad .

LIA: dim arferiad
aut: not.ADV custom.N.MF.SG

not used to it.

- (1359) AMA: ia ia ia .
AMA: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1360) LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .
LIA: achos dw i weithiau isio mynd
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
 i yr i yr radio fan hyn
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 because I sometimes want to go to the radio here.
- (1361) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1362) LIA: i ddeud rywbeth .
LIA: i ddeud rywbeth
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 to say something.
- (1363) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (1364) LIA: dw i (y)n gallu siarad o .
LIA: dw i yn gallu siarad o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I can speak it.
- (1365) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...
LIA: ond pan maen nhw roid ymlaen
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM forward.ADV
 i
 to.PREP
 but when they put... in front of me.
- (1366) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (1367) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .
LIA: a wedyn well gen i beidio
aut: and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM
 mynd
 go.V.INFIN
 and so I prefer not to go.
- (1368) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1369) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1370) AMA: pam (y)dy o ?
AMA: pam ydy o
aut: why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 why is that?
- (1371) LIA: pam (y)dy o ?
LIA: pam ydy o
aut: why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 why is that?
- (1372) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1373) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc
 (e)fallai +...
LIA: basai rywun wedi arfer efallai
aut: be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ
 pan oedd yn ifanc efallai
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT young.ADJ perhaps.CONJ
 if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...
- (1374) AMA: digon hawdd .
AMA: digon hawdd
aut: enough.QUAN easy.ADJ
 easy enough.

- (1375) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...
- AMA: basen ni wedi cael mynd i
aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 fwy o bethau fel yna
more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 if we'd been able to go to more things like that...
- (1376) LIA: +< ia .
- LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1377) LIA: +< ia .
- LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1378) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .
- LIA: oedd yna dim bethau fel yna i
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP
 gael amser hynny
get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 things like that weren't available back then.
- (1379) AMA: +< na dim i gael .
- AMA: na dim i gael
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
 no, not available.
- (1380) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .
- LIA: cwrdd bobl ifanc a hwn
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ this.PRON.M.SG
 a llall
and.CONJ other.PRON
 [...] meeting young people, and this and that.
- (1381) AMA: +< na .
- AMA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1382) LIA: oedd (y)na ddim byd fel (yn)a .
- LIA: oedd yna ddim byd fel yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV
 there wasn't anything like that.

- (1383) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1384) LIA: dim_ond mynd a canu .
LIA: dim_ond mynd a canu
aut: only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN
 only going to sing.
- (1385) AMA: +< ie ie (.) ie .
AMA: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1386) AMA: ond oedd (y)na ddim_byd yn neisiach .
AMA: ond oedd yna ddim_byd yn neisiach
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM PRT nice.ADJ.COMP
 but there was nothing nicer.
- (1387) LIA: na .
LIA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1388) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.
LIA: oedden ni yn mynd i
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP
 we would go to...
- (1389) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .
AMA: oedd o yn hyfryd mynd i canu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN
 it was lovely going singing.
- (1390) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .
LIA: ar ddydd Sadwrn oedden ni yn mynd
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
a cael canu
aut: and.CONJ get.V.INFIN sing.V.INFIN
 on a Saturday we went and were allowed to sing.
- (1391) LIA: cwrdd bobl ifanc .
LIA: cwrdd bobl ifanc
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ
 meet young people.

(1392) AMA: +< mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm.

(1393) LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .

LIA: a o fan hynny yn y

aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF

nos oedden ni yn mynd i ddawnsio

night.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM

from there we went dancing in the evening.

(1394) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá^S

aut: aha.IM

aha.

(1395) LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .

LIA: a wedyn oedd y dydd Sadwrn

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

wedi

after.PREP

and then the Saturday was [...].